

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МОУ ВО «РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков
_____ Саидова Л. В.
« 2 » _____ 2025 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

Направление подготовки - **45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки - **Теория и методика**

преподавания иностранных языков и культур (английский язык)

Форма подготовки - **очная**

Уровень подготовки - **бакалавриат**

Душанбе – 2025

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) по направлению 45.03.02 Лингвистика, утверждённого приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969.

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению;
- содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 1 от 26 августа 2025 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28 августа 2025 г.

Рабочая программа утверждена Учёным советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 29 августа 2025 г.

И.о., зав. кафедрой доцент, к.ф.н.  Саъдизода Г.Ф.
(подпись)

Зам. председателя УМС факультета
иностраннх языков
преп. кафедры английской филологии  Тагаева С.У.
(подпись)

Разработчик:
доцент кафедры
английской филологии, к.ф.н., доцент  Гайнутдинова А.Г.
(подпись)

Разработчик
от организации:
Программный директор
«ОО Центр Развития Туризма»  Муродова Н.Т.
(подпись)

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	Лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Гайнутдинова А.Г.				РТСУ, кафедра английской филологии, новый корпус, 210 кабинет

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является: ознакомление будущих бакалавров в области лингвистики с основными разделами современного переводоведения, описание краткой характеристики особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определение основных понятий общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления, создание у студентов теоретической и практической базы для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

1.2. Задачи дисциплины заключаются в следующем:

1. осветить теоретические вопросы, связанные с общими принципами лингвистического подхода к переводу текста;
2. способствовать более глубокому изучению структурных и выразительных средств английского языка, развитию навыков их целостного переосмысления, анализа и объективной оценки с сопоставительно-переводческих позиций;
3. способствовать обогащению словарного и фразеологического запаса студентов во всех изучаемых функциональных жанрах письменной литературной речи на языке оригинала и перевода;
4. способствовать овладению синонимическими ресурсами родного языка и развивать у студентов способность сознательного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических и стилистических особенностей и норм построения текстов на языке подлинника и перевода.

1.3. В результате изучения дисциплины Теория и практика перевода у обучающихся формируются следующие компетенции и их элементы:

Таблица 1.

Код компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (индикаторы достижения компетенций)	Виды оценочных средств
УК -1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи. ИУК. 1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. ИУК. 1.3. Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки. ИУК. 1.4. Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки. ИУК. 1.5. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. ИУК. 1.6. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.	Тест Реферат Доклад Устный опрос/собеседование
УК -4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. ИУК. 4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики	Тест Реферат Доклад Устный опрос/собеседование

		официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. ИУК. 4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения: ИУК. 4.5. внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям; ИУК. 4.6. уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы; ИУК. 4.7. критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия. ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.	
--	--	--	--

УК -5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИУК. 5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК. 5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения. ИУК. 5.3. Умеет недискриминационной и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	Тест Реферат Доклад Устный опрос/собеседование
ОПК -1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ИОПК 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ИОПК 1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ИОПК 1.3. Адекватно применяет понятийный	Тест Реферат Доклад Устный опрос/собеседование

		аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	
ОПК -3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ИОПК 3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ИОПК 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ИОПК 3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ИОПК 3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	Тест Реферат Доклад Устный опрос/собеседование

ОПК -4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ИОПК 4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия ИОПК 4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ИОПК 4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Тест Реферат Доклад Устный опрос/собеседование
---------------	---	---	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Цикл ОПОП, к которому относится данная дисциплина

Дисциплина ***Теория и практика перевода*** относится к обязательной части учебного плана (**Б.1.О.24**). Данная дисциплина является частью профессиональной подготовки студентов и призвана осветить основные проблемы перевода, вызванные расхождениями в лексической, грамматической и стилистической структурах английского и русского языков, показать некоторые особенности современного английского языка под углом зрения их передачи в переводе. Курс направлен на формирование знаний и способствует привитию умений и навыков у студентов-лингвистов в области перевода.

Теоретическую базу курса составляет лекционный курс «Теория и практика перевода». Теоретические положения и практические рекомендации, излагаемые в лекциях, конкретизируются и закрепляются в ходе семинарских занятий по курсу «Теория и практика перевода». Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по другим дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки специалистов в области перевода.

В связи с тем, что данная дисциплина является частью профессиональной подготовки студентов она развивает компетенции, заложенные в рамках курсов *Основы языкознания, История первого иностранного языка и введение в спец. филологию, Практический курс первого иностранного языка, Практическая грамматика 1 ин.яз., Введение в теорию МКК, Лексико-грамматические основы 1 ин.яз., Лексикология 1 ин.яз.*

Взаимосвязь с другими дисциплинами учебного плана представлена в таблице 2.

2.2.

Таблица 2.

	Название дисциплины	Семес тр	Место дисциплины в структуре ОПОП
1.	<i>Основы языкознания</i>	1-2	<i>Б1.О.12</i>
2.	<i>История первого иностранного языка и введение в спец. филологию</i>	3	<i>Б1.О.15</i>
3.	<i>Практический курс первого иностранного языка</i>	1-4	<i>Б1.О.16</i>
4.	<i>Практическая грамматика 1 ин.яз.</i>	1-2	<i>Б1.В.03</i>
5.	<i>Введение в теорию МКК</i>	5	<i>Б1.О.23</i>
6.	<i>Лексико-грам. основы 1 ин.яз.</i>	3-4	<i>Б1.В.04</i>
7.	<i>Лексикология 1 ин.яз.</i>	5-6	<i>Б1.В.07</i>

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

Объем дисциплины составляет 5 зачётных единиц, всего **180** часов, из которых:

в 5-ом семестре – 2 зачётные единицы, всего 72 часа, из них:

лекции - 16 час.,

практические занятия - 8 час.,

КСР - 8 час.,

всего часов аудиторной нагрузки - 32 час., в том числе, всего часов в интерактивной форме - 6 час., в форме практической подготовки – 6 часов,

самостоятельная работа студентов - 40 час.,

Форма контроля (5 семестр) – зачёт.

3.1 Структура и содержание теоретической части курса (очная форма)

Тема 1. Задачи теоретического изучения перевода. Основные понятия переводоведения- 4 ч.

«Перевод» или «переводческая деятельность», изучаемая современным языкознанием как один из лингвистических аспектов межкультурной речевой деятельности. Социальная функция перевода; его роль в становлении и развитии многих национальных языков и литератур. Ранние этапы становления «нормативной теории перевода» (формулировки Э. Доле, А. Тайтлера). Практическая задача перевода, заключающаяся в поиске соотносительных и параллельных способов выражения содержания подлинника – из состава средств другого языка. Становление научной лингвистической теории перевода (сер. XX века). Выявление и описание лингвистических аспектов перевода посредством изучения содержательной стороны языка и особенностей функционирования языковых единиц в процессе речевого общения. Вклад российских и зарубежных языковедов в изучение лингвистических аспектов перевода (Рецкер Я. И., Бархударов Л. С., Федоров А. В и др.; Вине Ж.П., Дарбельне Ж., Якобсон Р., Найда Ю.).

Классификация переводов. Основные виды перевода: устный и письменный . Понятие перевода. Перевод как процесс преобразования текста, имеющий целью передать средствами другого языка смысловое содержание и стилистические свойства подлинника. Теория переводимости. Закономерности и частности в теории перевода.

Перевод и ряд его специфических видов и разновидностей, отличающихся друг от друга как формой, в которой осуществляется речь, так и характером переводимого материала. Основные виды перевода в зависимости от того, в какой форме речи употребляются исходный язык (ИЯ) и переводящий язык (ПЯ): 1. письменно-письменный, устно-устный - а) последовательный, б) синхронный, в) письменно-устный, г) устно-письменный.

Тема 2. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода – 4 ч.

Перевод как процесс межкультурной или двуязычной коммуникации.

Коммуникативная модель перевода. Два этапа в процессе перевода - анализ исходного текста – этап синтеза. Коммуникативная равноценность оригинала и перевода: подобие, а не тождество. Коммуникативный эффект (КЭ).

Прагматический потенциал текста. Прагматический аспект перевода (прагматика перевода). Прагматическая адаптация перевода. Виды прагматической адаптации перевода.

Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Основные подходы к пониманию категории эквивалентности. Уровни (типы) эквивалентности. Теория формальной и динамической эквивалентности. Проблема адекватности перевода и поиска соответствий.

Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода – 2 ч.

Общая модель процесса перевода; акт перевода как усложненный коммуникативный акт; участники и условия акта перевода. Сущность перевода как вида языкового посредничества. Лингвистический и нелингвистический аспекты перевода. Коммуникативная схема перевода (В.Н.Комиссаров). Модели процесса перевода. Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности.

Тема 4. Теоретические проблемы перевода – 2 ч.

Трансформационная теория перевода, исходящая из представления о переводческой деятельности, основу которой составляет своего рода преобразование или трансформация текста оригинала в текст перевода.

Возникновение этой теории связано с идеями лингвистического учения, известного под названием «трансформационной грамматики», которая рассматривает правила порождения синтаксических структур, которые характеризуются общностью лексем и основных логико-синтаксических связей.

Теория уровней эквивалентности восполняет некоторые пробелы денотативной и трансформационной теорий. Она объясняет:

- 1) выбор формы перевода из ряда возможных вариантов;
 - 2) варианты перевода, обусловленные особенностями описываемой действительности.
- 5 видов смысловых отношений между переводом и оригиналом.

Тема 5. Закономерные соответствия в переводе – 2 ч.

Переводимость как философская, лингвистическая и культурологическая проблема. Единица перевода и ее основные аспекты. Семантические соответствия между единицами двух языков. Переводческое соответствие; принципы классификации переводческих соответствий. Оказиональное соответствие; типы оказиональных соответствий. Уяснение значения слова в контексте; виды контекста.

Тема 6. Переводческие соответствия и трансформации – 2 ч.

Сущность «псевдоинтернационализмов». Переводческие трансформации

Часто возникающие противоречия между требованием исчерпывающей передачи смыслового содержания исходного текста и требованием соблюдения норм ПЯ (языка перевода) – как один из постоянных и наиболее типичных факторов процесса перевода.

Достижение переводческой эквивалентности, вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межкультурные преобразования - так называемые переводческие трансформации.

Виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода по Л. С. Бархударову, а именно:

- 1) перестановки;
- 2) замены;
- 3) добавления;
- 4) опущения.

3.2 Структура и содержание практической части курса.

Практическое занятие №1.

1.1. Основные подходы к пониманию категории эквивалентности. Проблема адекватности перевода и поиска соответствий.

Вопросы для обсуждения:

1. Что такое эквивалентность перевода? Проанализируйте несколько определений данному понятию. Что их объединяет?
2. Зависит ли эквивалентность перевода от ситуации порождения текста оригинала и его воспроизведения в языке перевода?
3. Существует ли этимологическая связь между понятиями эквивалентности и адекватности?
4. Каким образом трактуется соотношения эквивалентности и адекватности В.Н. Комиссаровым, Р.Левицким, К.Райс, Г. Вермеером, Я.И. Рецкером?
5. Согласно точке зрения А.Д. Швейцера, какое из данных понятий относится к результату перевода, а какое к процессу?
6. Всегда ли адекватный перевод эквивалентен оригиналу? Возможно обратное утверждение? Приведите примеры, когда перевод можно считать одновременно и адекватным и эквивалентным.
7. Какой вопрос до сих пор остается дискуссионным в теории перевода: о принципиальной возможности эквивалентности или о способах ее достижения?
8. В чем суть концепции формального соответствия? Как долго она существовала?
9. Какая концепция перевода пришла ей на смену?
10. В чем заключаются особенности концепций эстетического соответствия и полноценности перевода?
11. На чем основывается концепция динамической эквивалентности? Кто ее автор? Охарактеризуйте главный спорный момент данной концепции.
12. Существует ли зависимость степени эквивалентности переводного текста от его вида (устный/ письменный)? Какой вид перевода считается самым сложным для достижения эквивалентности?
15. Каков характер эквивалентности письменных текстов?
16. Проблема адекватности перевода и поиска соответствий.

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск.ун-та, 2007. – 544 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш.шк., 1990. – 253 с.
5. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. – Издательский центр «Академия», 2005. – 192 с.
6. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток Запад, 2006. – 448с.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215

с.

Задание 1. *Переведите следующие высказывания на русский язык. Какой уровень эквивалентности перевода вам удалось достичь в каждом конкретном случае?*

1. America was discovered by Columbus.
2. Well-done!
3. The ticket admits one.
4. The gales (сильный шторм) which were the worst in living memory caused devastation in some coastal regions.
5. It (Norris Hall) can be walked from Harper Hall in less than 15 minutes.
6. Murder By Numbers (название фильма).
7. I'm not saying I'm the fountain of truth.
8. Enjoy your meal.

Задание 2. *Переведите следующие высказывания на английский и русский язык, обращая внимание на правила узуса:*

1. Разыскивается опасный преступник! (объявление)
2. – Могу я поговорить с г-ном Томсоном? – Я у телефона. / Слушаю.
3. Спасибо, я пойду пешком (отказ на приглашение поехать в лифте).
4. Are you hungry?
5. Are you OK?
6. Priority seating for persons with disabilities.

Материалы и задания для самостоятельной работы:

1. Прочтите § «Теория уровней эквивалентности» в работе: Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток Запад, 2006. – С. 250-258.
2. Сопоставьте и проанализируйте нижеследующие оригинал и перевод в соответствии с «уровнями» или «типами» эквивалентности В.Н. Комиссарова.

Контрольные вопросы и задания:

1. Какую роль в произведении «Приключения Гекльберри Финна» Марка Твена играют отклонения в речи персонажей от литературной нормы?
2. Что автор вкладывает в понятие субстандартных языковых форм текста?
3. Каким образом анализируемым лексическим единицам «hear» и «see» были подобраны эквивалентные соответствия?
4. На актуализацию какого значения (денотативного, сигнификативного, прагматического) направлен прием стилистической компенсации?
5. Какой вывод делает Немцова Н.В. относительно адекватности передачи грамматических отклонений в произведении «Приключения Гекльберри Финна»? Какие уровни эквивалентности были достигнуты?
6. Какие экстралингвистические факторы объясняют «отказ» переводчиков от использования приема компенсации при переводе грамматических отклонений оригинала, например, от использования просторечных форм русского языка? Разделяете ли вы данную точку зрения?

1.2. Прагматический потенциал текста

Вопросы для обсуждения:

1. Что такое семиотика? Когда возникла эта наука? Кто из ученых лингвистов стоял у истоков формирования данной отрасли гуманитарного знания?

2. Когда и кем был введен термин «семиотика» в прагматику?
3. Согласны ли вы с положением о том, что прагматика не сводится только к понятию прагматических значений знаковых единиц? Поясните свою точку зрения, проиллюстрировав ее примерами.
4. Дайте свое определение прагматическому потенциалу текста.
5. От чего зависит прагматическое отношение рецептора к тексту?
6. Какими факторами определяется способность высказывания оказывать на реципиента определенное прагматическое воздействие?
7. Охарактеризуйте позицию В.Н. Комисарова относительно прагматического потенциала высказывания.
8. Расскажите о классификации типов прагматических значений, предложенной Л.С. Бархударовым. Согласны ли вы с его концепцией? Почему?
11. Какие факторы определяют ситуацию выбора тех или иных языковых средств?
12. На какие основные группы могут быть подразделены лексические единицы? Охарактеризуйте каждую из этих групп.
13. Как вы понимаете термин «коммуникативная нагрузка» языковых элементов? Приведите примеры, подтверждающие вероятность существования четвертого вида прагматических значений.
15. К чему приводит отсутствие у рецептора фоновых знаний в аспекте перевода?
16. Приведите примеры дополнений и разъяснений при переводе.
17. Как вы понимаете утверждение «фактор адресата определяет общение» и как оно связано с прагматическим потенциалом текста при переводе?
18. Поясните позицию В.Н. Комисарова по вопросу прагматического преобразования. Как называется такое преобразование в терминологии ученого?
19. Существует ли принципиальная разница между терминами «комплексная замена», «адаптация», «прагматическая адаптация»? Кто из ученых ввел в теорию перевода эти понятия?
21. Приведите примеры клишированных выражений, предполагающих прагматически обусловленную трансформацию при переводе.
22. Сколько и какие типы преобразований можно проследить на прагматическом уровне?

Литература:

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: «Готика», 1999 – 176с.
2. Мир перевода. – Журнал Союза переводчиков России -№ 3- 2012..
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М.: «Р. Валент», 2004. – 240с
4. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. Уч. пособие. – М.: Кудиц. – ОБРАЗ, 2005. – 304с.
5. Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М., 2003 – 160с.

Задание 3. Лучшими иллюстрациями прагматической адаптации перевода в целях сглаживания общекультурных промахов и конфликтных ситуаций являются реальные примеры из переводческой практики. Прочитайте приведенную ниже историю и скажите, правильно ли, на ваш взгляд, поступил переводчик?

История 1 – Клим Ворошилов.

«Клим Ворошилов, как Председатель Президиума Верховного Совета СССР, посетил дружественную Камбоджу. Посетил и грандиозный храмовый комплекс Ангкор-Ват, сооруженный в IX-XIII веках. Видя великолепие храмов, золотые статуи богов и изумительной красоты резьбу по камню, Ворошилов забурчал: «Сами без порток ходят, а куда деньги вбухивают, азиаты!.. » Руководители Камбоджи обратились к переводчику:

мол, что сказал высокий гость?

И тот без запинки перевел: – Товарищ Ворошилов восхищается великой историей Камбоджи и говорит, что вся прогнившая западная цивилизация не стоит и мизинца этих великолепных статуй!»

(Чужакин, Палажченко 2004:22)

Практическое занятие №2. Лингвистические модели переводческой деятельности.

Вопросы для обсуждения:

1. Как проблема переводимости и непереводимости связана с идеей о денотативной модели перевода? что такое денотативная модель? когда и кем она была предложена? Кто из современных ученых теоретиков перевода придерживается данной теории?
2. Каковы основные достоинства денотативной модели перевода?
3. Какие аргументы, подчеркивающие недостатки денотативной модели, выдвигают ее оппоненты?
4. Расскажите о генеративной (порождающей) грамматике Н. Хомского. Какая связь между теоретической грамматикой ученого и трансформационной теорией перевода?
5. Какой процесс становится главным в совершаемых переводчиком преобразованиях языковых единиц ИЯ в языковые единицы ПЯ?
7. В работах каких западных переводоведов развивалась трансформационная теория перевода?
8. Как соотносятся понятия "перевод" и "интерпретация" в трудах И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга?
9. Согласны ли вы с утверждением о том, что использование трансформационной модели плодотворно для преподавания перевода? аргументируйте свой ответ.
10. Назовите основные преимущества трансформационной модели.
11. Перечислите недостатки трансформационной модели.
12. С какими аспектами анализа языковой картины мира связана семантическая теория перевода?
13. Назовите автора семантической модели перевода. Что вы можете сказать о личности этого лингвиста?
14. На какие виды подразделяются глубинные структуры в семантической модели перевода?
15. Сколько примерно лексических и синтаксических правил перефразирования вычленилось, согласно семантической модели перевода?
16. Охарактеризуйте точку зрения Швейцера, касающуюся плюсов и минусов семантической модели.
17. В чем, по вашему мнению, суть коммуникативной модели?
18. На каком постулате основана информативная модель перевода? согласны ли вы с ним?
19. Охарактеризуйте трехфазную модель перевода, предложенную О. Каде.
20. Что, по мнению приверженцев трехфазной модели перевода, является необходимым условием успешной коммуникации? можете ли вы согласиться с этой точкой зрения? аргументируйте свой ответ.
21. Назовите ученых, разработавших интерпретативную модель перевода.
22. Сколько этапов процесса перевода включает в себя интерпретативная модель перевода? Дайте краткую характеристику каждого из них.
23. Почему интерпретация является главным понятием в интерпретативной модели перевода?
24. Какие недостатки интерпретативной модели выделяет В.Н. Комиссаров? Согласны ли вы сего точкой зрения? Почему?
25. Познакомившись с основными моделями перевода, выскажите свое мнение по

поводу теорий. Какая из них представляется вам наиболее адекватной, универсальной? Почему? Аргументируйте свой ответ.

Литература:

1. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 336с.

2. Фесенко Т.А. Концептуальные основы перевода: Учеб. пособие. Тамбов: Изд-во ТГУ, 2001. – 124с.

Программное обеспечение и Интернет- ресурсы:

1. <http://linguists.narod.ru/map.html>

2. <http://translations.web-3.ru/>

3. <http://uztranslations.net.ru>

4. <http://www.gdeperevod.ru>

5. <http://www.trworkshop.net>

6. <http://alba-translating.ru>

7. <http://www.lingvoda.ru>

Материалы и задания для самостоятельной работы:

Прочитайте интернет-материалы о моделях процесса перевода и ответьте на вопрос: Какие модели перевода применяются, на ваш взгляд, наиболее часто и продуктивно? Проиллюстрируйте ваш ответ конкретными примерами из практики.

Модели процесса перевода// <http://alba-translating.ru>

В последние годы появилось немало описаний перевода как процесса. Все они имеют гипотетический характер, потому что постичь то, что происходит в сознании человека в момент преобразования содержания, выраженного на одном языке, в то же содержание на другом языке, невозможно даже при применении нейролингвистических технологий. Таким образом, модели процесса перевода, предлагаемые лингвистами, строятся на основе умозрительных посылок и заключений, самонаблюдений переводчиков и адресатов, получающих текст перевода. Некоторые нейролингвистические эксперименты, связанные с выявлением зон хранения словесной информации человеческим мозгом, показали, что иногда теоретические постулаты оказываются ложными или даже спекулятивными, но это вовсе не означает, что нужно отказаться от попыток моделирования перевода, а лишь свидетельствует о необходимости ещё более строгого ответственного и доказательного подхода к созданию подобных схем и описаний. Общеизвестными в настоящее время являются следующие гипотетические модели процесса перевода: ситуативная, семантическая, трансформационная, семантико-семиотическая, коммуникативно-функциональная, информативная и модель эквивалентных соответствий.

Рассмотрим подробнее самые распространённые из них.

Ситуативная (денотативная модель) строится на признании того факта, что неизменной, или инвариантной основой языковых единиц языка оригинала и языка перевода является соотносительность этих единиц с предметами и явлениями самой действительности, т.е. с денотатами или референтами. В целом, денотаты едины для всего человечества. Любой текст, отражающий определённую предметную ситуацию, суждения и в конечном итоге реальную действительность, формируется путем соотносительности с самыми разнообразными денотатами. Исходя из этого, перевод понимается как процесс замены материальных знаков (слов) одного языка знаками (словами) другого языка, соотносимыми с теми же денотатами. Иначе говоря, переводчик воспринимает ситуацию и суждения в одной материальной форме, а воспроизводит их в другой, денотаты же при этом остаются неизменными. Но может случиться так, что какого-то денотата вообще нет в обществе, в котором используется язык перевода, и тогда переводчик прибегает к

различным компенсаторным приемам, чтобы сохранить смысл переводимого текста и адекватно описать воспроизводимую ситуацию.

Денотативная интерпретация процесса перевода весьма распространена, хотя у неё есть немало противников, и её объяснительные возможности ограничены.

Семантическая модель процесса перевода строится с учетом компонентного анализа содержательных единиц языка и наличия регулярных межъязыковых соответствий. Предполагается, что в процессе перевода в оригинальном тексте вычленяются все элементарные содержательные единицы и их компоненты, а в языке перевода подбираются равнозначные или сходные по содержанию единицы. Таким образом, перевод сводится к анализу содержательных компонентов исходного текста и синтезу смысла в языке перевода. Обычное содержание любой речевой единицы рассматривается как единство, состоящее из набора элементарных смысловых, стилистических, эмотивных характеристик, которому подбирается соответствие в языке перевода. При такой трактовке процесс перевода осуществляется не столько на уровне слов и предложений, сколько на уровне содержательных компонентов. Чем выше совпадение компонентов смысла в языке оригинала и перевода, тем адекватнее перевод.

Семантическая модель связана с постулатом о наличии в языках глубинных содержательных категорий и структур, общих для всех языков. Процесс перевода и начинается с сопоставления этих глубинных смыслов.

Трансформационная модель возникла под влиянием идей трансформационной грамматики, утратившей в ниши дни свою былую популярность. При построении этой модели процесс перевода трактуется как преобразование (трансформация) текста исходного языка в текст на языке перевода. Главными трансформациями, проводимыми переводчиком, признаются трансформации так называемых ядерных структур, которые согласно утверждению сторонников данной модели, совпадают в различных языках и характеризуются общностью логико-синтаксических связей. Иными словами, текст языка оригинала понимается как совокупность исходных структур, которым должны быть найдены соответствия в языке перевода. В сознании переводчика текст на фазе анализа минимизируется в набор ядерных структур, затем на следующей фазе этот набор замещается эквивалентными структурами языка перевода, которые затем преобразуются в текст перевода, соответствующий оригиналу.

Коммуникативная модель представляет процесс перевода как акт двуязычной коммуникации. В нем есть сообщение, его отправитель (адресант), получатель (адресат или реципиент), код (язык) и канал связи (устная или письменная речь). В упрощенном виде адресант передает информацию, адресат (зд. переводчик) ее получает, перекодирует для другого адресата (зд. слушателя или читателя). Таким образом, переводчик в процессе коммуникации выполняет двойную функцию: получателя и отправителя информации.

В коммуникативной модели учитываются как синтаксические, семантические, так и прагматические отношения. Семантика, ситуация и функция составляют инвариантную основу исходного и переведенного высказывания.

Информативная модель основана на постулате, утверждающем, что любой устный или письменный текст и его основная единица – слово являются носителями самой разнообразной информации sic! Далее рассуждения из теории информации/

Модель эквивалентных соответствий связана с теорией языковых соответствий, которая не претендует на моделирование процесса перевода. В ее задачу входит установление закономерных соответствий между единицами оригинала и перевода.

Практическое занятие №3. Переводческие соответствия. Единицы перевода. Понятие переводческого соответствия.

Вопросы для обсуждения:

1. Что первоначально явилось стимулом для поиска межъязыковых соответствий и

последующей их письменной фиксации?

2. Назовите три фактора, обусловивших закономерный характер существования межъязыковых соответствий.

3. В чем заключается положительная роль теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера?

4. Кто из современников Я.И. Рецкера высказывал схожие с ним взгляды?

5. В чем состоит суть теории закономерных соответствий?

6. Какое принципиальное различие существует между первой категорией соответствий и двумя последующими?

7. На какие два подвида Я.И. Рецкер подразделяет эквиваленты?

8. К какой категории соответствий Я.И. Рецкер относит термины и имена собственные?

9. Какая из групп закономерных соответствий в большей степени зависит от широкого контекста? Почему?

10. Проанализируйте критические замечания в адрес данной теории, высказанные И.С. Алексеевой, В.Н. Комиссаровым, А.Д. Швейцером.

11. Представьте классификацию лексических соответствий В.С. Виноградова.

12. Что общего между классификациями Я.И. Рецкера и В.С. Виноградова?

13. Что включает в себя понятие лингвистического контекста?

14. Дайте определение экстралингвистическому контексту.

15. Раскройте сущность понятия «окказионального соответствия».

16. Что понимается под единицей перевода?

17. Какие уровни языковой иерархии принято различать в современном языкознании?

18. Что такое переводческая транскрипция и транслитерация? Приведите примеры.

19. От чего зависит установление единицы перевода?

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

2. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш.шк., 1990. – 253 с.

4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – М.: «Р. Валент», 2004. – 240 с.

5. С.В. Тюленев. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004, - 336 с.

Задание 1.

Переведите на русский язык следующие предложения из:

Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман Пособие по переводу с английского языка на русский. – Москва, ВШ, 1973, стр. 112-113; 113-115; 116-118.

Практическое занятие №4. Переводческие трансформации как прием достижения адекватности перевода.

Вопросы для обсуждения:

1. Общая характеристика лексических трудностей перевода. Переводческие трансформации.

2. Типы лексических соответствий: - эквиваленты (абсолютные, вариативные,

контекстуальные); - лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе; - «ложные друзья» переводчика.

3. Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода: - конкретизация; - генерализация, гипонимические замены; - оправданное добавление; - оправданное опущение, нулевой перевод.

4. Образность в переводе, перевод фразеологизмов.

5. Реалии в переводе, приемы перевода: - транслитерация, транскрипция («экзотизация» текста при переводе); - калька; - описательный перевод; - приблизительный перевод («освоение» текста при переводе).

6. Какие приемы называются переводческими трансформациями?

7. На какие группы традиционно делятся переводческие трансформации?

8. Что такое переводческие соответствия?

9. Назовите основные типы переводческих соответствий. Приведите примеры.

10. На какие две группы делится безэквивалентная лексика?

11. Назовите пять основных типов лексических трансформаций.

12. В чем отличие трансформации от транслитерации? Какой прием применяется наиболее часто?

13. Приведите примеры традиционного перевода.

14. Назовите правила перевода имен собственных.

15. Что такое калькирование?

16. Назовите типы лексической замены.

17. Что такое конкретизация?

18. Что такое генерализация?

19. Что такое модуляция?

Письменное задание.

Переведите на русский язык следующие предложения из:

Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман Пособие по переводу с английского языка на русский. – Москва, ВШ, 1973, стр. 108-109; 109- 112.

1.3. Структура и содержание КСР.

КСР №1. - Введение в основы теории перевода. Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Вопросы для обсуждения:

1. Охарактеризуйте роль перевода в современном мире.

2. Что общего между приведёнными определениями «перевода» и в чем состоит их различие? В чем, по мнению В.В. Сдобникова, заключаются недостатки данных определений? Предложите своё определение перевода.

3. Дайте определение «теории перевода». Каковы ее задачи, объект и предмет исследования?

4. Определите структуру «деятельности» как психологического понятия. Какова основная цель переводческой деятельности?

5. Кто впервые ввёл понятие «языковое посредничество»? Дайте определение. Каким образом соотносятся понятия «языковое посредничество» и перевод?

6. Назовите виды языкового посредничества.

7. Каковы основные разделы теории перевода? Можно ли, на ваш взгляд, объединить некоторые из них? Обоснуйте.

8. Какие разделы теории перевода предлагают различать А.В. Федоров, Ю.В. Ванников. Что общего в этих классификациях?

9. Какова роль издательства «Всемирная литература» в развитии переводческой теоретической мысли.
10. Назовите имена зарубежных и российских исследователей, стоявших у истоков становления науки о переводе и заложивших основы лингвистической теории перевода.
11. Перевод как разновидность межкультурной и межкультурной коммуникации.
12. Что такое двуязычие? Как оно появилось? Развитие двуязычия и многоязычия с развитием человеческого общества.
13. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В. Федорова?
14. Что Вы знаете о «реалистической теории перевода»?
15. Что является привлекательным в теории авторов работы «Основы общего и машинного перевода»?
16. Я.И. Рецкер о значении теории перевода для переводчика.

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск.ун-та, 2007. – 544 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш.шк., 1990. – 253 с.
4. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Академия, 2008.
5. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток Запад, 2006. – 448с.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

Материалы и задания для самостоятельной работы:

В. Н. Комиссаров, Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС. – 2002. – стр. 23-37.

Контрольные вопросы и задания:

1. Почему теория перевода долгое время рассматривалась лишь как прикладная отрасль лингвистики? Какую роль в этом сыграл структуралистический подход в языкознании?
2. Когда переводческая проблематика стала предметом научного интереса языковедов? Назовите факторы, способствующие такому повороту.
3. Каким образом расширение предметной области лингвистики этого периода отразилось на науке о переводе?
4. Как повлияло развитие систем машинного перевода на становление лингвистической теории перевода?
5. Какие три основных языковых фактора, определяющих саму необходимость перевода и объясняющих его многоплановый характер, выделяет В.Н. Комиссаров?
6. Какие четыре способа сопоставительного анализа используются сегодня исследователями в современном переводоведении? Какие результаты дает каждый из них?
7. Какими еще методами располагает на сегодняшний день теория перевода? Опишите каждый из них.
8. Какое влияние оказала разработка лингвистических моделей в 60-е гг. XX в. на становление и развитие теории перевода?

КСР №2. Лингвистическая теория перевода. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению.

Вопросы для обсуждения:

1. Возникновение российской теории перевода и основные направления ее развития.
2. Место теории перевода в ряду других наук.
3. Общая характеристика современного переводоведения.
4. Виды перевода. Основания для классификации. Профессиональные виды устного и письменного перевода и их характеристики.
5. Виды информации.
6. Назовите основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности.
7. Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?
8. Что представляют собой военный, юридический, научно-технический перевод? Что у них общего и чем они отличаются друг от друга? Охарактеризуйте военный или научно-технический перевод.
9. Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению.
10. Дайте характеристику устному последовательному переводу.
11. Что такое синхронный перевод?
12. 7. Что представляют собой перевод с листа и коммунальный перевод?
13. Что такое письменный перевод?
14. Расскажите об особых видах обработки текста при переводе.
15. Какой вид перевода Вам нравится больше и почему?

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990.
2. Паршин А. Теория и практика перевода. Эл. ресурс. Режим доступа linguists.narod.ru/downloads.html
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во института общего и среднего образования РАО, 2001.

Материалы и задания для самостоятельной работы:

1. Изучите Главу 3 пособия Паршина А. «Теория и практика перевода» linguists.narod.ru/downloads.html; perevod4ik.com/aticles/article3-2php.
2. На чем основывается предложенная им классификация видов перевода?
3. Изучите главу 4 учебника В.Н. Комиссарова «Теория перевода». Выявите сущность предложенной им классификации.

КСР №3. Перевод как особый вид межъязыковой коммуникации.

Вопросы для обсуждения:

1. Общая модель процесса перевода; акт перевода как усложненный коммуникативный акт; участники и условия акта перевода.
2. Сущность перевода как вида языкового посредничества.
3. Лингвистический и нелингвистический аспекты перевода.
4. Коммуникативная схема перевода (В.Н.Комиссаров).
5. Модели процесса перевода.
6. Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности.

Литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – СПб., 2008. – 347 с.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М., 2001. – 224 с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М., 2007. – 544 с.
4. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М., 2007. – 244 с.
5. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Фёдоров. – М., 1983. – 115 с.

КСР №4. Теоретические проблемы процесса перевода.

Вопросы для обсуждения:

1. Как выглядит схема теоретической модели, трактующей перевод в терминах трансформационной грамматики?
2. Какие структуры называют ядерными? Трансформами?
3. Кто является автором теории уровней эквивалентности?
4. Назовите ряд последовательных уровней, которые можно выделить в содержании текста, по мнению В.Н. Комиссарова.
5. В чем преимущества теории уровней эквивалентности?
6. Какая отрасль лингвистики занимается изучением процесса перевода? Расскажите, когда данная область лингвистического знания стала самостоятельной. Назовите основных представителей науки, теоретически и практически осмысляющих проблемы, связанные с процессом перевода.
7. Назовите стадии процесса перевода. Поясните, как вы понимаете каждую из них.
8. Исследованием какого вида перевода занимался Х.Крингс? Какие этапы процесса перевода выделяет ученый и как аргументирует свою научную позицию?
9. Дайте определение понятию "перевод". Почему вы из множества, предлагаемых современным переводоведением дефиниций, выбрали именно это определение? обоснуйте свою точку зрения. Какие еще определения перевода вам известны? Кем и когда они были предложены?
10. Кем был предложен термин "единица перевода"? Как лично вы понимаете, что такое единица перевода?
11. Охарактеризуйте основные научные взгляды, существующие в лингвистике по вопросу выявления единицы перевода.
12. Сколько обычно ученые-переводоведы называют уровней языка, на которых вычленяется единица перевода?
13. Как вы понимаете научный феномен: перевод на уровне фонем и графем? Приведите примеры.
14. Что из себя представляет перевод на уровне морфем? Приведите примеры на

разных языках.

15. В чем, на ваш взгляд, состоит основная сложность перевода на уровне слова?

16. Как вы можете объяснить следующее положение "словосочетание может представлять собой семантическое единство как на уровне языка, так и на уровне речи"? Как это положение соотносится с проблемой выделения единицы перевода?

17. Каким образом перевод осуществляется на уровне предложений? В каких случаях это необходимо? Подтвердите свой ответ примерами.

18. Охарактеризуйте основные точки зрения по поводу перевода на уровне текста. Какие примеры вы можете привести?

19. Каким образом соотносятся понятия "билингвизм" и "интерференция"?

20. Что такое ассиметрия в переводе и как это явление связано с переводческой интерференцией?

Литература:

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М., 2001. – 224 с.

2. Чуковский К.И. Искусство перевода // Перевод средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. – С.309 -327.

3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение www.uz-translations.ru

4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск.ун-та, 2007. – 544 с.

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты).– М.: Высш.шк., 1990.– 253 с.

5. <http://www.answers.com/main/ntquery?s={1}>

Таблица № 3.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Литература	Кол-во баллов в неделю
		Лекц.	Пр.	КСР	СРС		
		16	8	8	40		
5-ый семестр							
Тема 1. Задачи теоретического изучения перевода. Основные понятия переводоведения.							
1	Определение перевода. Типы информации в переводе. Сущность перевода.	2			2	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
2	- Введение в основы теории перевода. - Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.		2 пр. под-ка	2	3	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5

3	Предмет, задачи и методы лингвистической теории перевода. Возникновение и становление перевода как лингвистической науки.	2			2	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
4	-Лингвистическая теория перевода. - Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению.			2	3	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
Тема 2. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.							
5	Перевод как процесс межъязыковой и двуязычной коммуникации. Коммуникативная модель перевода.	2			2	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
6	- Перевод как особый вид межъязыковой коммуникации.			2	3	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
7	Эквивалентность перевода. Прагматический аспект перевода. Адекватность перевода.	2			2	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
8	- Основные подходы к пониманию категории эквивалентности. - Прагматический потенциал текста. - Проблема адекватности перевода и поиска соответствий.		2		3	О- 1-7. Д 1-10.	ПК 1. До 12.5
Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода.							
9	<i>Переводческие соответствия и трансформации.</i> Семантико-семиотическая	2			2	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5

	модель. Денотативная модель. Коммуникативная теория.						
10	- Лингвистические модели переводческой деятельности.		2		3	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
Тема 4. Теоретические проблемы процесса перевода.							
11	Трансформационная теория перевода. Теория уровней эквивалентностей.	2			2	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
12	- Теоретические проблемы процесса перевода.			2	3	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
Тема 5. Закономерные соответствия в переводе.							
13	Эквивалентные соответствия и термины. Вариантные соответствия. Единица перевода.	2	2 пр. под-ка		2	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
14	-Переводческие соответствия. - Единицы перевода. Понятие переводческого соответствия		2		3	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
Тема 6. Переводческие соответствия и трансформации.							
15	Интернациональные слова и «Ложные друзья переводчика».	2	2 пр. под-ка		2	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
16	Переводческие трансформации как прием достижения адекватности перевода.		2		3	О- 1-7. Д 1-10.	ПК 2. До 7.5+5 админ. баллов
	Итого:	16 ч.	8 ч., из них: 6 ч. практ ич. подго товки	8 ч.	40 ч.		200 баллов

Общая трудоёмкость дисциплины в **6-ом семестре** составляет 3 зачётные единицы, всего 108 часов, из которых:

лекции - 12 час.,

практические занятия 12 час.,

КСР - 12 час.,

всего часов аудиторной нагрузки - 36 час., в том числе, всего часов в интерактивной форме - 8 час., в форме практической подготовки - 6 часов,

самостоятельная работа студентов 18 час.,

контроль - 54 час.

Форма контроля - экзамен.

3.2. Структура и содержание теоретической части курса.

Тема 1. Передача имён собственных и реалий в переводе. - 4 ч.

Передача имён собственных. Имена собственные как особый класс слов, выполняющих в основном номинативную функцию. Классификация имён собственных.

Приёмы передачи имён собственных:

-транскрипция

-транслитерация

-перевод или калькирование

-включение в текст иностранного имени в его исходной графике.

Реалии как понятия, относящиеся к жизни, быту, истории, материальной и духовной культуре данного народа.

Подвиды реалий:

- 1) реалии, хорошо известные получателю переводящего текста;
- 2) реалии, о которых у получателя текста перевода имеется ограниченное представление или нет никаких сведений.

Тема 2. Приёмы перевода на лексическом уровне - 2 ч.

Наблюдаемые несовпадения в лексических системах языка оригинала и языка перевода в связи с тем, что язык имеет свой своеобразный крой. Причины вызывающие лексические трансформации: 1) различные признаки одного и того же объекта; 2) разница в смысловом объёме слова; 3) различие в сочетаемости слова; 4) употребление слова; 5) разные признаки одного и того же явления или понятия; 6) различия в смысловой структуре слова. Контекстуальное значение слова, контекстуальное употребление слова.

Проблема эквивалентности. Вариантное соответствие. Специфическая функция переводчика, заключающаяся в нахождении эквивалентного или вариантного соответствия, а также в работе над лексическими преобразованиями или трансформациями.

Тема 3. Грамматические вопросы перевода. – 2 ч.

Сущность функционального подхода к передаче грамматических форм и синтаксических конструкций при переводе. Формальные и функциональные соответствия одноимённых грамматических структур в английском и русском языках. Грамматическая и смысловая структура предложения. Грамматические трансформации а процессе перевода.

Виды грамматических трансформаций: 1. Перестановки. 2. Замены. 3. Опускания. 4. Добавления.

Тема 4. Перевод научно-технической литературы. Словари и работа со словарями. – 2 ч.

Специфика перевода научной и технической литературы как особой дисциплины, возникшей на стыке лингвистики, с одной стороны, и науки и техники – с другой. Данный вид перевода следует рассматривать как с языковедческих, так и научных и технических позиций.

Особенности лексики НТЛ. Реферирование специальной литературы. Виды рефератов, их структура и требования к выполнению. Аннотирование специальной литературы. Виды аннотаций. Словари, работа со словарями. Процесс перевода письменного текста.

Тема 5. Этика переводчика. – 2 ч.

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

Практическое занятие № 1. Передача имен собственных с английского языка и обратно. -2 ч.

Вопросы для обсуждения:

К какому классу слов относятся имена собственные? Приведите принятую классификацию имен собственных.

Чем обусловлено значение имен собственного?

Какие специфические характеристики имени собственного вызывают трудности при переводе?

Что вы можете сказать о правилах передачи имен собственных?

Назовите основные приёмы передачи имен собственных.

Что необходимо для правильного использования приема транскрипции?

Что вы можете сказать о русских буквенных соответствиях для английских звуков?

Где отражены правила переводческой транскрипции англоязычных имен и географических названий? Назовите их.

Опишите сводные правила передачи английских имен собственных и названий.

Назовите преобладающий приём для передачи русских имен и названий на английский язык.

Задание 1. *Передайте следующие имена собственные и названия с английского языка на русский. Объясните, какие переводческие приемы вы использовали и почему.*

А.

1. King James I
2. James Madison
3. Queen Bloody Mary
4. Mary Shelly
5. Bloody Mary (cocktail)
6. St Paul's Cathedral
7. Paul Verhoeven

В.

1. Oscar Wilde
2. Bernard Shaw
3. Evelyn Waugh
4. John Galsworthy

5. Somerset Maugham
6. William Thackeray

C.

1. the English Channel
2. the Hague
3. Strait of Dover
4. Ivory Coast

D.

1. Illinois
2. Kentucky
3. Michigan
4. Ohio
5. Iowa
6. Beijing
7. New England
8. The Lake District

E.

1. Legal Consulting Agency
2. Ernst & Young
3. Allen & Overy
4. Debevoise & Plimpton LLP
5. Squire, Sanders & Dempsey LLP
6. Baker & McKenzie

F.

1. Gold Tooth Frenchy
2. Charlie Chopper
3. Sir John Fielding – known as ‘The Blind Beak’

Задание 2. Напишите свое имя и фамилию на русском языке на листе бумаги и

Передайте соседу по парте, который в свою очередь передаст вам лист бумаги со своим именем. Напишите имя и фамилию соседа на английском языке. Затем напишите свое имя и фамилию на английском языке (напишите английский вариант вашего имени так, как вы считаете правильным, а не так, как они указаны в заграничном паспорте, водительских правах или других документах).

Сравните варианты написания друг друга. Совпадают ли они? Было ли вам сложно выполнить это задание? Совпадает ли ваш вариант написания с вариантом в официальных документах?

Задание 3. Напишите по-английски следующие имена собственные и названия.

A.

1. Федор Достоевский
2. Павел Палажченко
3. Юлия Высоцкая
4. Дмитрий Шостакович
5. Антон Чехов
6. Родион Щедрин
7. Мисима Юкио
8. Анджей Сапковский

B.

1. Московский государственный технический университет имени Н.Э.Баумана
2. ЦСКА

3. газета «Московский комсомолец»
4. ОАО Кондитерская фабрика «Ударница»

Литература:

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
2. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. — М.: Р.Валент, 2001. — 200 с.
3. Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник / М.Ю.Семенова. — Ростов н/Д: Феникс, 2009. — 344 с.
4. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. — М.: Наука, 1973. — 366 с.
5. Тюленев С. В. Теория перевода: Учебное пособие. / С.В. Тюленев. — М.: Гардарики, 2004. — 336 с.

Практическое занятие № 2. Перевод реалий. – 2 ч.

Вопросы для обсуждения:

1. Что обозначает понятие «реалия»?
2. Какие виды реалий вы знаете?
3. Назовите основные способы передачи реалий и опишите их положительные и отрицательные характеристики.

Литература:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М. : Сов. энцикл., 1966. 608 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. — М.: Международные отношения, 1975 — 236 с.
3. Влахов, С. Непереводимое в переводе : моногр. / С. Влахов, С. Флорин. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Высшая школа, 2002 — 343 с.
4. Виноградов, В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. — М.: Издательство института общего среднего образования, 2001
5. — 221 с.
6. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие / А. В. Федоров. — М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. — 381 с.

Задание 1. *Передайте следующие реалии на русский язык, используя там, где это возможно прием калькирования. В каких случаях калькирование оказывается неприемлемым и почему?*

1. The New Deal
2. Statue of Liberty
3. The Order of the Garter
4. leapfrog appeal
5. life peer
6. Mexican breakfast
7. melting pot
8. public school
9. lame duck president
10. the Salvation Army
11. affirmative action
12. Murphy's Law

Задание 2. *Какие русские аналоги могут быть использованы при переводе следующих реалий? Чем английские/американские реалии отличаются от своих русских аналогов?*

1. law school
2. undergraduate students
3. suitemate
4. SWAT team
5. sophomore
6. medium security unit

Задание 3. При переводе следующих высказываний обратите внимание на необходимость передачи реалий методом поясняющего перевода.

1. The first object any tyrant in **Whitehall** would be to make Parliament utterly subservient to his will; and the next to overthrow and diminish trial by jury, for no tyrant could afford to leave a subject's freedom in the hands of twelve of his countrymen.

2. The **green paper** identifies some rights that form part of the principle such as the right to silence, the right against self-incrimination and the burden of proof resting with the prosecution.

3. What had started as a quiet libel read became a major trial at the **Old Bailey**.

4. Moscow is also becoming a **hub**.

Задание 4. По функциональному аналогу и описательному английскому переводу догадайтесь, о какой русской реалии идет речь.

1. **a weight room / a gym** – a hall with mats and equipment for exercising

2. **the Club for the Lighthearted and Quickwitted** – a popular television show with quizzes and acts (usually parodies and satires) performed by amateur teams

3. **buttermilk** – fermented milk

4. **departure clearance** – a document signed by department heads certifying that the person who is leaving his/her job doesn't owe them anything

5. **an amateur variety revue / a roast <in honor of one person>** – a humorous concert or series of sketches consisting of satire, impressions, put-ons, usually in honor of an event or person

6. **a fall guy / a scapegoat** – somebody who is blamed for another person's crime and mistake

7. **a gyro sandwich** – a sandwich made of meat grilled on a spit

8. **a pre-trial detention center** – a prison where the accused are kept while the pre-trial investigation into their crimes is completed

Практическое занятие № 3. Виды лексических трансформаций и причины их вызывающие. – 2 ч.

Вопросы для обсуждения:

1. Дайте определение понятию «лексическая трансформация».
2. Назовите основные типы лексических трансформаций.
3. Чем обусловлено применение лексических трансформаций?
4. Чем обусловлена контекстуальная замена?
5. Назовите переводческие приёмы для создания контекстуальных замен.

Литература:

1. Гайнутдинова, А.Г. Теория перевода: учебно-методическое пособие/А.Г. Гайнутдинова, 2-ое изд. – Душанбе, РТСУ, 2018 г. - 226 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М., Международные отношения, 1975.
3. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М., Международные отношения, 1973.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М., ЭТС, 2001.

5. Паршин А. Теория и практика перевода.- Москва, Р. Валент, 2002.
6. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Изд. 4-ое, перераб. и доп. – Москва, Просвещение, 1982.

Письменное задание.

Перевод на русский язык следующих предложений из:

Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман Пособие по переводу с английского языка на русский.
– Москва, ВШ, 1973, стр. 112-113; 113-115; 116-118.

Практическое занятие № 4. Приемы перевода на лексическом уровне. – 2 ч.

Вопросы для обсуждения:

1. Что такое псевдоинтернационализмы? Приведите примеры. Какое другое название имеет данное понятие?
2. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
3. На какие 4 класса Л.С. Бархударов делит переводческие трансформации?
4. Что такое перестановка? Чем она вызвана?
5. Какие языковые единицы могут подвергаться замене? Что такое конкретизация, генерализация, замена следствия причиной? Приведите примеры.
6. В чем заключается сущность антонимического перевода?
7. Охарактеризуйте добавления и опущения, используемые при переводе.

Литература:

1. Гайнутдинова, А.Г. Теория перевода: учебно-методическое пособие/А.Г. Гайнутдинова, 2-ое изд. – Душанбе, РТСУ, 2018 г. - 226 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М., Международные отношения, 1975.
3. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М., Международные отношения, 1973.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М., ЭТС, 2001.
5. Паршин А. Теория и практика перевода.- Москва, Р. Валент, 2002.
6. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Изд. 4-ое, перераб. и доп. – Москва, Просвещение, 1982.

Письменное задание.

Перевод на русский язык следующих предложений из:

Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман Пособие по переводу с английского языка на русский.
– Москва, ВШ, 1973, стр. 129-133.

Практическое занятие № 5. Конструкции и комплексы с инфинитивом. – 2ч.

Вопросы для обсуждения:

1. Употребление инфинитива и его конструкций в каких функциях требуют особого внимания при переводе?
2. Чем может являться Инфинитивный комплекс с предлогом for, в английском языке? Какова сфера распространения данного комплекса?
3. В каком стиле распространено употребление оборота инфинитив в качестве элемента вторичного сказуемого?

Литература:

Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман Пособие по переводу с английского языка на русский.
– Москва, ВШ, 1973, стр. 21- 22.

Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман Проблемы перевода. – Москва, Международные отношения, 1976, стр. 7-28.

Я. И. Рецкер Теория перевода и переводческая практика. – Москва, Р. Валент, 2006, стр. 84-92.

Письменное задание.

Перевод на русский язык следующих предложений из:

Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман Пособие по переводу с английского языка на русский. – Москва, ВШ, 1973, стр. 21., стр. 22-23.

Практическое занятие № 6. Практикум по переводу текстов научно-технической литературы. – 2 ч.

Контрольные вопросы для проверки усвоения материала:

1. В чем состоят особенности функционального стиля научной и научно-технической литературы?
2. Какая форма технического перевода считается основной?
Перечислите шесть этапов работы над полным письменным переводом.
3. Что такое реферативный перевод? Назовите этапы работы над реферативным переводом.
4. Что такое аннотация и аннотационный перевод?
5. Значение словарей в работе переводчика.
6. Классификация словарей
7. Процесс перевода письменного текста.
8. Особенности перевода на иностранный и на русский язык.
9. Типы словарей, используемые переводчиком.

Литература:

1. Гайнутдинова, А.Г. Теория перевода: учебно-методическое пособие/А.Г. Гайнутдинова, 2-ое изд. – Душанбе, РТСУ, 2018 г. - 226 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М., Международные отношения, 1975.
3. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М., Международные отношения, 1973.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М., ЭТС, 2001.
5. Паршин А. Теория и практика перевода.- Москва, Р. Валент, 2002.
6. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Изд. 4-ое, перераб. и доп. – Москва, Просвещение, 1982.

Задание 1.

Прочитайте текст и выполните задания после текста

Diamond Jubilee: Queen 'humbled' by celebrations

By BBC News

The Queen has called her Diamond Jubilee "a humbling experience", saying she had been "touched deeply" by seeing so many people celebrating together.

In a message to the nation, she thanked all those who organised the events.

Festivities culminated in an appearance by the senior royals on the Buckingham Palace balcony in front of huge crowds to watch an RAF fly-past.

But the Queen's consort, Prince Philip, was absent from her side as he remains in hospital with a bladder infection.

The Earl and Countess of Wessex visited the Duke of Edinburgh on Tuesday afternoon.

Afterwards, Prince Edward said: "He's feeling better." The countess added: "He's in good spirits; he's on good form."

'Happy atmosphere'

The Queen's message was broadcast on television and radio across the UK and Commonwealth.

"The events that I have attended to mark my Diamond Jubilee have been a humbling experience," she said.

"It has touched me deeply to see so many thousands of families, neighbours and friends celebrating together in such a happy atmosphere.

"But Prince Philip and I want to take this opportunity to offer our special thanks and appreciation to all those who have had a hand in organising these Jubilee celebrations.

"It has been a massive challenge, and I am sure that everyone who has enjoyed these festive occasions realises how much work has been involved."

She added: "I hope that memories of all this year's happy events will brighten our lives for many years to come.

"I will continue to treasure and draw inspiration from the countless kindnesses shown to me in this country and throughout the Commonwealth. Thank you all."

Commonwealth leaders

The Queen will continue to mark her Diamond Jubilee on Wednesday after four days of public celebrations.

After Monday's party, Tuesday was a more sedate tribute to the Queen.

The Service of Thanksgiving at St Paul's Cathedral was a celebration of 60 years of loyal service and commitment.

In his sermon, the Archbishop of Canterbury spoke of the Queen's "years of utterly demanding yet deeply joyful service". His words are a reflection of the mood throughout the Jubilee celebrations.

Thousands again descended on central London for the ceremonial part of the weekend's festivities - especially the Royal Family's appearance on the balcony of Buckingham Palace.

I have spoken to many people over the past few days about how they view the Queen. Some have been royalists, some far from it. But nearly all have held the Queen in high regard.

The day's events have been marked though by the absence of the Duke of Edinburgh. For 60 years he has been at the Queen's side at almost every ceremonial occasion. On Tuesday, she was without him.

She will attend a lunch for the anniversary at Marlborough House in Pall Mall in central London with Commonwealth leaders, including prime ministers, governor generals and high commission representatives.

The Queen had been due to be accompanied at the event by the Duke of Edinburgh.

On Tuesday, the Queen attended a thanksgiving service at St Paul's Cathedral where Archbishop of Canterbury Dr. Rowan Williams paid tribute to her "lifelong dedication".

"I don't think it's at all fanciful to say that, in all her public engagements, our David Cameron, who gave a reading at the service, called her "a real inspiration".

"We have seen the country come together with a sense of celebration and unity but also tremendous resilience, resilience from people who want to celebrate despite the weather and resilience, of course, from Her Majesty - nothing stops her doing the job she does," the prime minister said.

US President Barack Obama was among those who paid tribute to her "60 extraordinary years".

In a specially recorded message he called the Queen "a steadfast ally, loyal friend and tireless leader" and said she had been "the chief source of resilience" for the unique alliance between his country and the UK throughout her reign.

In other Jubilee events on Tuesday:

At the end the Queen came on to the stage to press a diamond-shaped crystal into a

pod, igniting a beacon in The Mall to mark her 60 years on the throne. It was one of more than 4,000 lit across the UK and the Commonwealth.
On Sunday, about a thousand boats took part in the Diamond Jubilee Thames River Pageant, the first of its kind for 350 years.

Задание:

1. Переведите текст на русский язык.
2. Выделите в тексте слова, излагающие главную идею реферируемого материала.
3. Озаглавьте каждый абзац текста.
4. Составьте план текста.
5. Сформулируйте цель и главную мысль реферата.
6. Сформулируйте свою точку зрения о содержании или форме реферируемого материала.
7. Составьте план реферата.
8. Сделайте письменный реферат статьи в соответствии с планом реферата.
9. Составьте аннотацию статьи.

КСР №1. Нормативные аспекты перевода. – 2 ч.

Вопросы для обсуждения:

1. На основе чего производится оценка качества перевода?
2. Что называется «нормой перевода»?
3. Чем определяется качество перевода?
4. В каком виде формируются нормативные требования? Каковы их основные виды?
5. Что означает понятие «нормы эквивалентности перевода»?
6. Как можно определить жанрово-стилистическую норму перевода?
7. Как можно определить норму переводческой речи,
8. Прагматическая норма перевода. Является ли она «нормой» в полном смысле этого слова?
9. Дайте определение конвенциональной норме перевода. Как она реализуется?
10. Какова роль нормативных требований в оценке качества перевода,
11. Какие термины используются для общей характеристики результатов переводческого процесса? Раскройте сущность адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.
12. Какое понятие используется при оценке качества перевода?
13. Как вы определите понятие «единица несоответствия»?
14. Какие задачи решает переводчик в процессе перевода и почему нужно учитывать их сложность?
15. Какие условные критерии выделяются для оценки качества перевода?

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб для ин-тов и фак иностр яз. С. 277-296.
2. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. Учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – С. 218-227.
3. Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты). Гл.Х.

КСР №2. Классификация переводческих ошибок. – 2 ч.

Вопросы для обсуждения:

1. Дайте определение понятию «переводческая ошибка». Существует ли в научной и учебной литературе формальное определение переводческой ошибки?
2. Каковы причины возникновения переводческих ошибок?
3. Какая классификация, основанная на работах Л.К. Латышева, используется во многих ВУЗах?
4. Какие трудности могут возникнуть при передаче географических имен в переводе?
5. В чем выражаются недостатки в трансляции исходного содержания и форм его выражения?
6. Каковы причины ошибок в адаптации содержания и форм его выражения?
7. Какие ошибки являются следствием неадекватной модернизации исходного содержания и форм его выражения?
8. Каковы причины ошибок в адаптации содержания и форм его выражения?
9. Когда появляются ошибки понятийной логичности?

Литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. С.514-537.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Издательский центр «Академия», 2008.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Учеб. пособие. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – С.179-271.

2) Изучите статью *М.А.Куниловской «Понятие и виды переводческих ошибок»* и предложите схему классификации // www.tc.utmn.ru/node/76

Понятие и виды переводческих ошибок

Перевод – явление многоаспектное, он бывает разных видов (устный и письменный) и может подразумевать работу с текстами разных стилей и жанров. В связи с этим существуют классификации ошибок в устном и письменном переводе. Можно говорить о понятии и типологии ошибок в художественном или техническом тексте, можно строить классификацию лексических, либо грамматических ошибок в переводе (т.е. ошибок, связанных с переводом, например, фразеологизмов или каламбуров или видового значения глагола – т.е. по типу исходной единицы). Классификации ошибок могут быть ориентированы на оценку перевода, а могут предполагать анализ не столько результата перевода, сколько процесса перевода и отражать возможные причины появления ошибок.

В рамках настоящего доклада, мы попытаемся осветить существующие в науке представления о том, что называется ошибкой в переводе и представить наиболее значимые и практичные, на наш взгляд, классификации ошибок, применимые ко всем жанрово-стилистическим разновидностям текстов в любом виде переводе.

В научной и учебной литературе нам не удалось найти ни одного формального определения переводческой ошибки. Однако анализ существующих классификаций и рассуждений на этот счет позволяет выстроить следующую цепочку умозаключений, приводящих к освоению этого понятия.

Ошибка обычно определяется как неправильность, непреднамеренное отклонение от нормативного, стандартного, правильного, отступление от правил, нарушение требований. Следовательно, для того чтобы понять, что такое переводческая ошибка (ошибка в переводе) необходимо ответить на вопрос о том, что такое правильное в переводе, решение каких задач должен обеспечивать безошибочный перевод. Перевод в самом общем виде определяют как передачу содержания текста на одном языке средствами другого языка. Это определение сфокусировано на одном из основных требований к

переводу – передавать содержание оригинала. Нарушение этого требования, бесспорно, воспринимается как ошибка. Поясним здесь, что под содержанием текста в переводческом смысле принято понимать совокупность

элементов семантики и структуры текста, фиксируемых получателем и участвующих в формировании смысла текста, который в свою очередь не сводится только к значениям, реализованным в тексте, но представляет собой глобальное целостное понимание текста, основанное в т.ч. на фоновых знаниях, представлениях о положении дел в реальном мире, знаниях предметной области о которой идет речь, знании ситуации общения. Большинство авторов, таким образом, понимают ошибку как необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности (т.е. содержательного соответствия перевода оригиналу – Швейцер), как меру несоответствия перевода оригиналу (Миньяр-Белоручев), меру дезинформирующего воздействия на читателя (Комиссаров).

«Содержательные», смысловые ошибки, о которых шла речь выше, делятся на два принципиальных вида – буквализмы и вольности. Определение этих давно устоявшихся в теории перевода понятий можно найти в любом терминологическом словаре, вся история переводческой мысли может рассматриваться как попытка найти способ балансирования между этими двумя крайностями в переводе.

Буквализм – ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре (Миньяр-Белоручев, 1999), передача коммуникативно нерелевантных элементов оригинала, что приводит к нарушению нормы и узуса ПЯ, либо оказывается искаженным действительное содержание оригинала (Комиссаров, 2002).

It is a good horse that never stumbles.

Это хорошая лошадь, которая никогда не спотыкается.

Вольность – передача ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста.

In the West cut diamonds outnumber cars

На Западе бриллиантов больше чем сотовых телефонов.

(Здесь и далее примеры из студенческих переводов статьи «Diamonds are forever», повествующей о том, как монопольное положение компании De Beers на рынке бриллиантов и ее удачная маркетинговая стратегия поддерживают высокий спрос и высокие цены на бриллианты в мире).

Выделение вольностей и буквализмов - наиболее традиционный и вместе с тем, узкий подход к пониманию переводческой ошибки. С одной стороны, он свидетельствует о нарушении только лишь одной из норм перевода – нормы эквивалентности, а с другой – практически непригоден для оценки качества перевода, не дает представления о степени дезинформирующего воздействия перевода.

В методических целях, для оценки качества перевода используется более широкое понятие переводческой ошибки. Оно основано не только на учете нарушений в передаче содержания ИТ, но и на учете ошибок, связанных с «адаптацией этого содержания к новым лингвоэтническим условиям». Другими словами, второй тип ошибок – это т.н. ошибки выражения, представляющие собой как вынужденные (спровоцированные оригиналом), так и невынужденные нарушения нормы и узуса ПЯ.

Во многих ВУЗах, занимающихся подготовкой переводчиков, используется следующая классификация ошибок, основанная на работах Л.К. Латышева:

Ошибки в трансляции исходного содержания - функционально не мотивированные отклонения от содержания оригинала, различающиеся по степени дезинформирующего воздействия

Искажения - субъективно обусловленное отклонение содержания перевода от оригинала, в результате которого возмездный потенциал ПТ не соответствует возмездному потенциалу ИТ (вводит в заблуждение получателя относительно предмета сообщения, вызывает неадекватные представления).

Invented by one of the richest companies in the world, Diamonds are Forever is a slogan which does not bear close examination.

Открыто одной из самых богатых компаний мира, "бриллианты навсегда" – девиз, который не нуждается в изучении.

Неточности – отклонения от содержания оригинала, характеризующиеся меньшей степенью дезинформирующего воздействия; немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью содержание оригинала, но требующее уточнения.

They are almost untradeable as a commodity. Their resale value is significantly lower than their original cost, and nowadays they can easily be substituted in all their industrial uses.

Они почти не используются как товар. Стоимость их перепродажи значительно ниже, чем их начальная стоимость и в наше время они могут быть легко заменены во всех промышленных областях.

Неясности - функционально-содержательный изъян перевода, затемняющий смысл высказывания, достаточно четко выраженный в исходном тексте, часто возникают из-за неудобоваримости синтаксических конструкций. Может быть связан с неудачным выбором слова или структуры фразы, либо обусловлен неадекватным использованием или неиспользованием переводческого приема.

In fact, without the tradition and romance which have always given diamonds their sentimental value, they would be almost worthless.

Т.е. без традиций и романтики, которые дали бриллиантам их основанную на чувствах стоимость, они могли бы почти ничего не стоить.

Ошибки в адаптации содержания и форм его выражения к новым лингвоэтническим условиям восприятия, их причина - неумение компенсировать расхождения ЛКК носителей ИЯ и ПЯ, т.н. языковые ошибки, ошибки в оформлении текста на ПЯ. Классифицируются по видам единиц языка и речи.

Лексическая ошибка — ошибка, связанная с неправильным использованием основного или контекстуального значения слова, а также нарушение норм сочетаемости слов в ПЯ.

World supply of diamonds has consistently outstripped demand, so logically diamonds should be cheap.

Мировые предложения бриллиантов значительно превышают спрос, в соответствии с этим бриллианты должны быть дешевы.

Грамматическая ошибка — нарушение грамматических (в т.ч. синтаксических) норм языка перевода, не приводящее к искажению смысла оригинала.

If the Prime-Minister's speech made few new points on Britain's economic plight, it was a skilful exercise in rhetoric

Если речь премьер-министра не содержала ничего нового о бедственном положении британской экономики, она все же была примером искусной риторики (Комиссаров).

Стилистическая ошибка – использование слова, конструкции или стилистического средства, не соответствующих по своим функционально-языковым свойствам той жанрово-стилистической разновидности текстов, к которой принадлежит перевод.

Diamonds are neither valuable nor rare.

Бриллианты не ценны и не раритетны.

Орфографическая ошибка — ошибка в правописании слов ПЯ.

Пунктуационная ошибка — несоблюдение правил пунктуации ПЯ.

Удачные переводческие решения повышают оценку перевода.

Причиной как переводческих, так и языковых ошибок могут стать буквализмы (чаще) и вольности.

Такая система (при условии оценки «стоимости» каждого вида ошибок относительно искажения) позволяет установить сколько и каких ошибок допускается в переводе текстов определенного объема. На 2 тыс. знаков (1 машинописная страница) отлично – содержание и стиль переданы полностью, нормы ПЯ в основном соблюдены: допускаются

незначительные языковые ошибки, общим «весом» 1,5 полной ошибки). Удовлетворительно: до 4-х полных ошибок, в т.ч. 2 смысловые.

Недостатком данной классификации нам видится отсутствие учета качества текста перевода именно как текста, его текстовой целостности, логичности, непротиворечивости. Не секрет, что зачастую переводы содержат ошибки, которые обнаруживаются и без обращения к оригиналу, но которые и не относятся к языковым ошибкам. Это логические ошибки. Часть ошибок этого типа могут быть соотнесены со смысловыми ошибками в предыдущей классификации, однако их выделение осуществляется иным способом. Классификация логических ошибок, предложенная Д.М. Бузаджи, МГЛУ, в переводе ценна для редакторов, работодателей, которые не имеют возможности оценить соответствие перевода оригиналу, а также для самих переводчиков, которые получают представление о механизме возникновения подобных ошибок и способах их профилактики.

Данная классификация основана на понимании того, что «осмысленный текст прошит логическими связями двух типов: с одной стороны, между частями текста как речевого произведения, а с другой, между элементами описываемой в тексте ситуации» (Бузаджи, 2007). Первый тип логичности называется понятийной логичностью, а второй – предметной логичностью. Б.Н. Головин так определяет эти типы: «Предметная логичность состоит в соответствии смысловых связей и отношений единиц языка в речи связям и отношениям предметов и явлений в реальной действительности. Логичность понятийная есть отражение структуры логичной мысли и логичного ее развития в семантических связях элементов языка в речи» (Цит. по Бузаджи, 2007).

1. Ошибки, нарушающие предметную логичность. Общей причиной нарушений предметной логичности является нежелание или неумение переводчика сопоставить смысл своего текста с описываемой в оригинале действительностью.

1.1. Общие логические нарушения - погрешности против фоновых знаний читателя о мире вообще;

At two hundred and forty-seven feet, its wing span is fifty-two feet longer than that of a seven forty-seven jumbo jet.

На высоте 75 м размах крыльев этого самолета на 16 м больше, чем у «Боинга 747» / При (величине в) 75 м размах крыльев этого самолета на 16 м метров больше, чем у «Боинга 747».

1.2. Специальные логические нарушения - погрешности против логики той предметной области, которая описывается в данном тексте;

The current is always switched at zero phase angle to prevent RFI. PULSER cannot control 3-phase loads, as one phase is regulated.

Во избежание радиопомех ток подается по нулевой фазе / Ток всегда переключается в нулевой фазе, что предотвращает появление электромагнитных помех.

1.3. Частные логические нарушения - нарушения логики в рамках того или иного отрезка текста.

Девушка описывает, как она, истекая кровью, приехала в больницу:

The people, the folks who let me go ahead of them in the emergency room. What the police insisted.

I mean, they gave me this hospital sheet with “Property of La Paloma Memorial Hospital” printed along the edge in indelible blue (Ch. Palahniuk. “Invisible Monsters”).

Люди, толпившиеся перед кабинетом оказания неотложной помощи, расступились, как по команде, и пропустили меня вперед. Полицейские вручили мне лист, на котором у самого края сверху несмываемыми чернилами было написано: «Мемориальная больница Ла-Палома» (Ч. Паланик. «Невидимки». Пер. Ю. Волковой).

Когда переводчик сталкивается с тем, что то или иное место в оригинале ему не до конца понятно, он либо переводит дословно и на все претензии невозмутимо отвечает, что «там так написано», либо генерализирует или вовсе пропускает непонятную фразу, вместо

того, чтобы попытаться восстановить смысл на основании логики контекста, описываемой ситуации и дать читателю полноценный перевод. Однако «восстановление смысла» – это не гадание на кофейной гуще, и все свои предположения, насколько бы верными они ни казались, переводчик должен перепроверять как лингвистическим, так и логическим анализом. В противном случае элементы ситуации оказываются связанными, но совсем не тем способом, как это было в оригинале и, чаще всего, более широкий контекст вступает в противоречие с «логично» выстроенным отрезком текста.

Ошибки второго вида – нарушения понятийной логичности – появляются тогда, когда автор перевода не задумывается, насколько выбранные им языковые средства подходят для решения данной переводческой задачи или насколько перевод логически непротиворечив в языковом плане.

Одно из самых типичных нарушений понятийной логичности в переводе – это искажение структуры актуального членения под влиянием порядка слов в исходном тексте.

(Статья «Vitamins and Good Sense», автор которой призывает не доверять выводам одного из исследований, показывая что оно было проведено непоследовательно).

Researchers from Copenhagen University Hospital set out to determine whether the antioxidant supplements lengthen one's life. That's difficult to answer, since most people taking vitamins are healthy. So the researchers identified antioxidant clinical trials large and small, as long as they reported at least one death. Any death counted, whether from heart disease or cancer, kidney failure or hip fractures, murders or suicides. Out of 747 antioxidant trials reviewed, 68 met the bill.

Исследователи копенгагенского университета намереваются выяснить, продлевает ли антиоксидант человеческую жизнь. Трудно ответить на этот вопрос, т.к. большинство людей принимающих витамины здоровы. Исследователи разделяют клинические испытания антиоксиданта как мелкие и крупномасштабные, т.к. пока зарегистрирована только одна смерть. Принимается во внимание любая смерть, либо это заболевание сердца или рак, болезнь почек или перелом ноги, убийство или суицид. Из 747 рассмотренных антиоксидантных проб, 68 прошли.

Многие нарушения понятийной логичности выражаются в неправильном или неудачном словоупотреблении. Переводчик не учитывает ближайшего окружения слова, в результате чего между вполне приемлемыми по форме и содержанию высказываниями или их частями подчас возникает конфликт.

Dillinger escaped by threatening his jailor with a pistol made of soap and shoe polish. His jailor was a woman. (K. Vonnegut. "Jailbird")

Диллинджер сбежал, угрожая охране пистолетом, который вылепил из мыла, покрасив гуталином. Охрану несла женщина. (К. Воннегут. «Рецидивист». Пер. А. Зверева. Изд-во «Вариант»)

Ошибка в том, что слово охрана употреблено в соседних предложениях в двух разных смыслах. Изменение содержания понятий в процессе доказательства – известная логическая ошибка. В нашем случае она приводит к тому, что в голове читателя проносится образ женщины, которая несет на себе охранников.

Типичные ошибки понятийной логичности связаны с неумением учитывать расхождения в синтаксических структурах двух языков:

1) Когда она вошла в класс, учительница увидела, что дети пишут.

2) He started back and fell against the railings, trembling as he looked up.

Взглянув наверх, он отпрянул и, весь дрожа, прислонился к ограде / Он отпрянул и прислонился к ограде, дрожа всем телом, после того, как взглянул наверх.

3) Ты единственная женщина, какую я когда-либо любил / До тебя я никогда никого не любил.

Во избежание подобных ошибок переводчику необходимо исходить из презумпции логической адекватности оригинального текста и его автора. Другими словами, при

переводе важно помнить, что:

автор описывает определенный мир, выстроенный по не меняющимся на протяжении повествования законам (этот мир может как совпадать с реальной действительностью, так и быть вымышленным) и автор в достаточной мере владеет языком оригинала и принципами логического мышления, чтобы текст выражал его мысли с той мерой ясности и непротиворечивости, которую он сочтет нужной.

Таким образом, к собственно переводческим ошибкам, переводческим ошибкам в узком смысле, относятся ошибки, приводящие к несоответствию содержания перевода оригиналу. В широком смысле в понятие переводческая ошибка, помимо этого включаются ошибки, снижающие качество перевода как самостоятельного текста и нарушающие другие нормативные требования к переводу, не связанные с эквивалентностью. Это ошибки, представляющие собой нарушения нормы и узуса ПЯ, а также логические недостатки ПТ.

Традиционными видами переводческой ошибки являются буквализмы и вольности, их выделение ориентировано на определение причины неправильности перевода. Чаще всего используется классификация ошибок на смысловые (ошибки трансляции содержания ИТ, ошибки понимания и языковые. Смысловые ошибки делятся на искажения, неточности и неясности, а языковые – на ошибки лексического, грамматического, стилистического, орфографического и пунктуационного характера. Кроме того, текст перевода может быть охарактеризован в логическом плане, как содержащий или не содержащий логические ошибки предметного или понятийного типа.

КСР №3. Приемы перевода на лексическом уровне. - 2 ч.

Вопросы для обсуждения:

1. Каково сохранение в переводе семного состава смыслов текста оригинала? Совпадают ли точки зрения по этому вопросу у российского и западных переводоведов? Согласны ли вы с предложенными гипотезами? Подтвердите свой ответ примерами.
2. Что такое адаптация в переводе?
3. В каких случаях переводчик чаще всего прибегает к адаптации? Приведите примеры.
4. В трудах какого ученого адаптация получила теоретическое обоснование?
5. Назовите положительные и отрицательные моменты, связанные с применением адаптации как переводческого приема.
6. Охарактеризуйте эквиваленцию, доказав, что ее можно рассматривать как переводческую трансформацию, располагающуюся в пределах эквивалентности.
7. Назовите имена ученых, которые одни из первых начали применять термин "эквиваленция".
8. На каких уровнях может быть рассмотрена эквиваленция?
9. Охарактеризуйте каждый из уровней эквиваленции и дайте свои примеры.
10. Приведите примеры стилистической нейтрализации и объясните, как вы понимаете этот термин.
11. Дайте определение модуляции.
12. Назовите логико-семантические основания трансформации смысла.
13. Какое положение, касающееся семантических преобразований, было выдвинуто В.Г. Гаком?
14. Расскажите о теории Я.И. Рецкера, соотносящей формально-логические категории и приемы лексической трансформации в переводе.
15. Что такое переводческая парафраза? приведите примеры парафразы в переводе.
16. Какое логическое отношение лежит в основе таких трансформационных операций, как генерализация и конкретизация?
17. Что такое генерализация? Снабдите свой ответ примерами.

18. Согласны ли вы с утверждением, что генерализация предполагает сокращение элементов содержания, и, следовательно, некоторую потерю при переводе? поясните свой ответ.

19. Что такое конкретизация? Приведите примеры конкретизации.

20. Что такое повторная номинация? Расскажите о роли В.Г. Гака в определении этого понятия.

21. Почему для теории перевода наибольший интерес представляет зона пересечения объемов двух понятий?

22. Назовите ученого, который ввел понятие дифференциации в область переводческого приема.

23. Каким образом Гарбовский трактует понятие "дифференциация"? Чью точку зрения разделяете вы? Почему?

24. С какими представлениями связана дифференциация понятий?

25. Почему, на ваш взгляд, антонимический перевод является распространенным типом трансформационных операций?

26. Какое место занимали и занимают деформации при переводе? приведите примеры.

27. В чем отличия деформации от переводческих ошибок? Ответ подтвердите примерами.

Литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Академия, 2008.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск.ун-та, 2007. – 544 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш.шк., 1990. – 253 с.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Академия, 2008.
6. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток Запад, 2006. – 448с.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
8. <http://www.answers.com/main/ntquery?s={1}>

КСР №4. Виды грамматических трансформаций. – 2 ч.

Вопросы для обсуждения:

1. Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ. Выбор грамматического варианта при переводе.

2. Опишите основные структурно-грамматические различия русского и английского языков.

3. Опишите коммуникативную структуру предложения.

4. Классификация грамматических трансформаций.

5. Грамматические трансформации: синтаксическое уподобление (дословный перевод); членение предложения; объединение предложений; грамматические замены.

6. Технические приемы перевода, сопровождающие грамматические трансформации (нулевой перевод, грамматическое опущение, грамматическое добавление, перестановки).

Литература:

1. Гайнутдинова, А.Г. Теория перевода: учебно-методическое пособие/А.Г. Гайнутдинова, 2-ое изд. – Душанбе, РТСУ, 2018 г. - 226 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М., Международные отношения, 1975.
3. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М., Международные отношения, 1973.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М., ЭТС, 2001.
5. Паршин А. Теория и практика перевода.- Москва, Р. Валент, 2002.
6. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Изд. 4-ое, перераб. и доп. – Москва, Просвещение, 1982.

КСР №5. *Перевод научно-технической литературы. Словари и работа со словарями.* – 2 ч.

Вопросы для обсуждения:

1. Стилистические особенности научно-технических текстов.
2. Лексико-грамматические особенности перевода технических текстов.
3. Особенности перевода научно-технических текстов. Эквивалентность и адекватность перевода научно-технических текстов.
4. Правила реферирования НТТ.
5. Правила составления аннотации.

Литература:

1. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского на английский: учебное пособие / Е.В. Бреус. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: УРАО, 2000. – 208 с.
2. Гайнутдинова, А.Г. Теория перевода: учебно-методическое пособие/А.Г. Гайнутдинова, 2-ое изд. – Душанбе, РТСУ, 2018 г. - 226 с.
3. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы): учебное пособие / А.В. Федоров. – 5-е изд. – М.: Издательский дом Филология три, 2002. – 416 с.
4. Виноградов, В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика: учебник / В.В. Виноградов. – М. : Просвещение, 2006. – 357 с.
5. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика: учебник / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.

КСР №6. *Переводческие стратегии и компетенции.* – 2 ч.

Вопросы для обсуждения:

1. Какая совокупность критериев существует для оценки качества профессиональной деятельности переводчиков?
2. Дайте определение понятиям «переводческая компетентность» и «компетенция» (А.Б.Шевнина, Е.Р.Поршнева)
3. Какую иерархию имеют компетенции?
4. Что является объединяющим моментом практически всех понятий компетенции?
5. На каких компетенциях базируется коммуникативная компетенция?
6. Какие компоненты включает в себя социокультурная компетенция?
7. Владение какой компетенцией является одним из условий профессионализма переводчика?
8. Какие компоненты профессиональной переводческой компетенции выделяют В.Н.Комиссаров, Bell, Nord, Stanfield, Kiraly, Hurtado, Presas?
9. Какие составляющие профессиональной компетенции представлены в модели ПАКТ?

10. Какие уровни качества профессионального перевода выделяет Gouadec?
11. Каковы основные моменты, которые следует учитывать при разработке системы заданий и упражнений в целях формирования необходимых переводчику профессионально значимых компетенций?

Литература:

1. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика). М., 1989. – 238 с.
2. Комиссаров В.Н. Общие принципы организации обучения переводу // Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе: сб. научн. тр. МГЛУ. М., 1996. Вып. 423. С. 23 – 33.
3. Штанов А.В. Лингвострановедческая составляющая переводческой компетенции // Лингвострановедение: методы анализа, техника обучения. Сборник статей. В 2 ч.: первый межвуз. семинар по лингвострановедению. Ч.1 – М.: МГИМО-Университет, 2004. – С.128 – 141.
4. Аксенова Е.Е. Обучение письменному переводу филологических текстов с английского языка на русский: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. – М.: 2006. – 284 с.
5. Кондрашова Н.В. Обучение переводу студентов старших курсов факультета изобразительного искусства педагогического вуза: На материале немецкого языка: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. – СПб, 2002. – 239 с.
6. Инютин Н.Г. Формирование информационно-технологической компетенции будущего «переводчика в сфере профессиональной коммуникации»: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.08. – Н/Новгород, 2006. – 320 с.
7. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский). – Минск, 2006. – С. 4.
8. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М: Университет, 2006. – С. 23.

Таблица № 4.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)				Литература	Кол-во баллов в неделю
		Лек	Пр.	КСР	СРС		
		12	12	12	18		
6-ой семестр							
1	Производственная практика						До 12.5
2	Производственная практика						До 12.5
3	Производственная практика						До 12.5
4	Производственная практика						До 12.5
Тема 1. Передача имён собственных и реалий в переводе.							
1	Передача имён собственных с английского языка и обратно.	2	2		-	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5

2	Нормативные аспекты перевода.			2	2	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
3	Перевод реалий.	2	2		-	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
4	Классификация переводческих ошибок.		2 пр. под-ки	2	2	О- 1-7. Д 1-10.	ПК 1. До 12.5
Тема 2. Приёмы перевода на лексическом уровне.							
5	Виды лексических трансформаций и причины их вызывающие.	2	2		2	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
6	Приемы перевода на лексическом уровне.		2	2	2	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
Тема 3. Грамматические вопросы перевода.							
7	Виды грамматических трансформаций.	2		2	2	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
8	Конструкции и комплексы с инфинитивом.		2			О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
Тема 4. Перевод научно-технической литературы. Словари и работа со словарями.							
9	Перевод научно-технической литературы. Словари и работа со словарями.	2	2 пр. под-ки	2	2	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
10	Практикум по переводу текстов научно-технической литературы.		2		2	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
Тема 5. Этика переводчика переводческой деятельности.							
11	Этика переводчика.	2	2 пр. под-ки		2	О- 1-7. Д 1-10.	До 12.5
12	Переводческие стратегии и компетенции.			2	2	О- 1-7. Д 1-10.	ПК 2. До 7.5+5 админ. баллов
	Итого:	12 ч.	12 ч., из них: 6 ч. пр. подготовки	12 ч.	18 ч.		200 баллов

Формы контроля и критерии начисления баллов

Контроль усвоения студентом каждой темы осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы (БРС), включающей текущий, рубежный и итоговый контроль. Студенты, обучающиеся по кредитно-рейтинговой системе обучения, могут получить максимально возможное количество баллов - 300. Из них на текущий и рубежный контроль выделяется 200 баллов или 49% от общего количества.

На итоговый контроль знаний студентов выделяется 51% или 100 баллов.

Порядок выставления баллов: 1-й рейтинг (1-8 неделя максимально 12,5 баллов, итого 100 баллов), 2-й рейтинг (9-16 неделя максимально 12,5 баллов, 16 неделя 7.5 + 5 баллов административных, итого 100 баллов), итоговый контроль 100 баллов.

К примеру, за текущий и 1-й рубежный контроль выставляется 100 баллов: лекционные занятия – 17,5 баллов, за практические занятия (КСР, лабораторные) – 35 балла, за СРС – 17,5 баллов, требования ВУЗа – 17,5 баллов, административные баллы – 5 баллов.

В случае пропуска студентом занятий по уважительной причине (при наличии подтверждающего документа) в период академической недели, деканат факультета обращается к проректору по учебной работе с представлением об отработке студентом баллов за пропущенные дни по каждой отдельной дисциплине с последующим внесением их в электронный журнал.

Итоговая форма контроля по дисциплине (зачет- 5 семестр, экзамен – 6 семестр) проводится как в форме тестирования - экзамен, так и в форме устного опроса – зачет. Тестовая форма итогового контроля по дисциплине предусматривает: для гуманитарных направлений – 25 тестовых вопросов, где правильный ответ оценивается в 4 балла. Тестирование проводится в электронном виде, устный экзамен на бумажном носителе с выставлением оценки в ведомости по аналогичной системе с тестированием.

Таблица № 5.

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Выполнение положения высшей школы (установленная форма одежды, наличие рабочей папки, а также других пунктов устава высшей школы)	Административный балл за примерное поведение, ПК 1, ПК 2.	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
2	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
3	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
4	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
5	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
6	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
7	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
8	-	-	-	-	12,5	12,5
Первый рейтинг	17,5	35	17,5	17,5	12,5	100

– итог:						
9	2,5	5	2,5	2,5	-	12.5
10	2,5	5	2,5	2,5	-	12.5
11	2,5	5	2,5	2,5	-	12.5
12	2,5	5	2,5	2,5	-	12.5
13	2,5	5	2,5	2,5	-	12.5
14	2,5	5	2,5	2,5	-	12.5
15	2,5	5	2,5	2,5	-	12.5
16	-	-	-	-	7,5 +5	12,5
Второй рейтинг-итого:	17.5	35	17,5	17.5	7,5 +5	100
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачёт) -5 семестр						Автозачёт
Итого:	35	70	35	35	25	200
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (экзамен) – 6 семестр						До 100 баллов
Итого:	35	70	35	35	25	300

Формула вычисления результатов дистанционного контроля и итоговой формы контроля по дисциплине за семестр:

$$ИБ = \left[\frac{(P_1 + P_2)}{2} \right] \cdot 0,49 + Эи \cdot 0,51$$

, где ИБ – итоговый балл, P_1 - итоги первого рейтинга, P_2 - итоги второго рейтинга, Эи – результаты итоговой формы контроля (зачёт/экзамен).

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Содержание и организация самостоятельной работы.

В процессе изучения всех тем, предусмотренных учебной программой дисциплины «Теория и практика перевода», студентам необходимо самостоятельно освоить материалы, изложенные в рекомендуемых учебниках по курсу, а также приведённые в учебно-методическом обеспечении самостоятельной работы студентов. На лекциях излагаются только наиболее общие и сложные вопросы курса. Теоретические положения и практические рекомендации, излагаемые в лекциях, конкретизируются и закрепляются в ходе практических занятий по курсу «Теория и практика перевода», а также в ходе самостоятельного изучения теоретического курса студентами.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Теория и практика перевода» включает в себя:

4.1. План - график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию:

Таблица 6.

5-ый семестр.

	Объем	Наименование	Форма и вид	Форма контроля
--	--------------	---------------------	--------------------	-----------------------

№	самостоятельной работы в часах	разделов и тем. Содержание.	самостоятельной работы	
1.	10 ч.	Задачи теоретического изучения перевода. Определение понятия «теория перевода». Задачи теории перевода. Методы исследования. Некорректность «теории непереводимости». Перевод как средство межкультурной коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. Понятие «языковое посредничество». Перевод как вид языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика. Виды адаптивного транскодирования.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
2.	10 ч.	Обще-лексикологические и фразеологические вопросы перевода. Обще-лексикологические вопросы перевода. Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Типы и уровни эквивалентности. Понятие переводческой эквивалентности. Причины изменения способа описания ситуации при переводе. Лексические	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.

		трансформации и причины их вызывающие.		
3.	10 ч.	Перевод связанных словосочетаний. Фразеологические средства и их перевод. А) перевод идиом (фразеологических сращений). Перевод слов. Установление значения слова. Неологизмы. Многофункциональные слова. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Связанные (фразеологические) словосочетания. Фразеологические средства и их перевод. А) перевод идиом (фразеологических сращений). Фразеологические средства и их перевод. А) перевод идиом (фразеологических сращений). б) перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств), в том числе – пословиц.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
4.	10 ч.	Переводческие соответствия трансформации. Переводческие соответствия и переводческие преобразования - определение. Виды переводческих соответствий. Лексические соответствия: <i>внеконтекстуальные и контекстуальные.</i>	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.

		Методы <i>транскрипции, транслитерации и калькирования</i> . Контекстуальные соответствия: <i>единичные и множественные</i> . Дословный перевод.		
	Итого : 40 ч.			

Таблица 7.

6-ой семестр

№	Объем самостоятельной работы в часах	Наименование разделов и тем. Содержание.	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1.	6 ч.	Приёмы перевода на лексическом уровне. Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Понятие лексического варианта в переводе. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального А) основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии. Б) способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
2.	6 ч.	Грамматические вопросы перевода. Грамматические соответствия. Нулевое соответствие. Одноимённые соответствия. Грамматические преобразования при переводе. Синтаксические	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.

		проблемы перевода. Лексико-грамматические проблемы перевода.		
3.	6 ч.	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода. Лексико-грамматические особенности английских газетных материалов. Языковая специфика англ. газетных заголовков.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
Итого: 18 ч.				

4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению:

При подготовке к семинарским занятиям предполагаются следующие виды самостоятельной работы:

1. Изучение теоретического материала в целях подготовки к выполнению текущих заданий.
2. Чтение рекомендованной научной и учебной литературы.
3. Работа со словарями и справочниками.
4. Выполнение домашних заданий.
5. Выполнение самостоятельных работ и тестов.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов при изучении курса «Теория и практика перевода» предполагает, в первую очередь, работу с основной и дополнительной литературой. Результатами этой работы становятся выступления на семинарских занятиях, участие в обсуждении тем курса, подготовка докладов, выполнение письменных работ (рефератов, сообщений, курсовых работ и т.п.).

4.3. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы представлены в прилагаемом к данной РПД ФОС.

4.4. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

Критерии оценки самостоятельной письменной работы:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если смысл предложений / текста понят верно. Лексико-грамматические характеристики оригинала идентифицированы в полной мере; осуществлён корректный подбор переводных эквивалентов разного уровня, отражающих лексико-грамматическую специфику оригинала, использован широкий спектр переводческих приёмов; перевод адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматическое оформление; перевод построен грамотно, согласно правилам русской грамматики.

- оценка **«хорошо»** - смысл предложений / текста понят верно, ошибки в понимании незначительны. Основные лексико-грамматические характеристики, присущие оригиналу, идентифицированы; подбор переводных эквивалентов корректен и отражает лексико-грамматическую специфику оригинала; перевод в целом адекватно отражает содержание оригинала и построен согласно правилам русской грамматики с использованием различных переводческих приёмов.

- оценка **«удовлетворительно»** - в понимании переводимых предложений / текста имеются ошибки, лексико-грамматические характеристики оригинала идентифицированы не полностью либо определены неверно; подбор переводческих эквивалентов не всегда корректен; перевод содержит ошибки разного рода, свидетельствующие о неполном знании правил русской грамматики.

- оценка **«неудовлетворительно»** - смысл предложений / текста, подлежащих переводу, не понят; лексико-семантическая специфика оригинала не определена; подбор переводческих эквивалентов некорректен; содержание перевода не отражает содержание оригинала; его лексико-грамматическое оформление не соответствует правилам русской грамматики.

Критерии оценки собеседования/устного опроса:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;

- оценка **«хорошо»** студент даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет;

- оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки;

- оценка **«неудовлетворительно»** студент обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; отмечаются такие

недостатки в подготовке студента, которые являются серьёзным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Критерии оценки докладов (сообщений):

Таблица 8.

№ п/п	Оцениваемые параметры	Оценка в баллах
1	Качество доклада (сообщения): - <i>сопровождается иллюстративным материалом;</i> - <i>чётко выстроен;</i> - <i>рассказывается, но не объясняется суть работы;</i> - <i>зачитывается.</i>	3 2 1 0
2	Использование демонстрационного материала: - <i>автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нём ориентируется;</i> - <i>использовался в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности;</i> - <i>представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно.</i>	2,5 1 0
3	Качество ответов на вопросы: - <i>даёт полные ответы на все вопросы;</i> - <i>не может чётко ответить на вопросы;</i> - <i>не отвечает на вопросы.</i>	2 1 0
4	Владение научным и специальным аппаратом: - <i>показано владение специальным аппаратом;</i> - <i>использованы общенаучные и специальные термины;</i> - <i>показано владение базовым аппаратом.</i>	3 2 1
5	Чёткость выводов: - <i>полностью характеризуют работу;</i> - <i>имеются, но не доказаны.</i>	2 1
	ИТОГО	12,5

Оценка «5» - от 10 до 12,5 баллов

Оценка «4» - от 7 до 9 баллов

Оценка «3» - от 4 до 6 баллов

При количестве баллов менее 4 – рекомендовать учащемуся дополнительно поработать над данным докладом (сообщением).

Критерии оценки реферата:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

- оценка **«хорошо»** основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы;

- оценка **«удовлетворительно»** имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы;

- оценка **«неудовлетворительно»** тема освоена лишь частично; допущены грубые ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

Критерии оценки тестовых заданий:

В каждом тесте содержится 20 вопросов. На каждый вопрос предложено 5 вариантов ответа. Правильный ответ содержится в одном из 5 предложенных вариантов, который оценивается в 5 баллов.

Выполнение тестов оценивается в процентах – правильные ответы на все вопросы теста дают 100 %. Исправленные варианты ответов (например, зачёркнутый один вариант ответа с написанным рядом другим вариантом) оцениваются в 0 баллов.

Если результат выполнения теста составляет менее 50 %, тест считается несданным (оценка неудовлетворительно). Тест подлежит передаче во время повторного триместра, при этом студент уже не может претендовать на получение бонуса по курсу.

Студенту, получившему неудовлетворительную оценку за тест, рекомендуется обратиться к литературе, предложенной для подготовки к занятиям.

Если результат теста составляет от 50 % до 75 %, тест засчитан (оценка «удовлетворительно»).

Если результат теста составляет от 76 % до 89 %, тест засчитан (оценка «хорошо»).

Если результат теста составляет от 90 % до 100 %, тест засчитан (оценка «отлично»).

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Основная литература (электронные и печатные издания):

1. **Гайнутдинова А.Г.** Теория перевода: учебно-методическое пособие/А.Г. Гайнутдинова, 2-ое изд. – Душанбе, РТСУ, 2018 г. - 226 с.
2. **Гайнутдинова А. Г.** Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие для студентов направления подг. 45.03.02 "Лингвистика" (англ. яз.), а также для магистрантов направления подг. 45.04.02 "Лингвистика" (Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация) / А. Г. Гайнутдинова; ред. О. В. Свирид; Рос. - Тадж. (славян.) ун-т. - Электрон. дан. 3,53 МБ. - Душанбе [б. и.], 2018. - эл. опт. диск (CD-ROM).
3. **Гайнутдинова А.Г., Аминова Ф.Ш.** Теория перевода (хрестоматия): учебно-практическое пособие/составители: А.Г. Гайнутдинова, Ф.Ш. Аминова. - Душанбе, РТСУ, 2023. - 362 с.
4. **Гайнутдинова А.Г., Аминова Ф.Ш.** Теория перевода (хрестоматия)[Электронный ресурс]: учеб.-практич. пособие для студентов направления подг. 45.03.02 «Лингвистика» (английский язык), специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», а также для магистрантов направления подг. 45.04.02 «Лингвистика» (программа - Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация)/А.Г. Гайнутдинова, Ф.Ш. Аминова; Рос. - Тадж. (славян.) ун-т. - Электрон. дан. 0,00 МБ. - Душанбе [б. и.], 2023. - эл. опт. диск (CD-ROM).
5. **Гарбовский Н. К.** Теория перевода [Электронный ресурс]: Учебник и практикум / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - Электрон. дан. - Москва: Издательство

Юрайт, 2022. - 387 с. - (Бакалавр. Академический курс). – Режим доступа: URL: <https://urait.ru/bcode/489191>

6. **Нелюбин Л. Л.** Введение в технику перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 6-е изд. - Электрон. дан. - Москва: ФЛИНТА, 2018. — 216 с. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/166568>

7. **Нелюбин Л. Л.** Наука о переводе (история и теория с древнейших времён до наших дней) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. — 4-е изд., стер. - Электрон. дан. - Москва : ФЛИНТА, 2018. — 415 с. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/109569>

5.2. Дополнительная литература (электронные и печатные издания):

1. **Базылев В. Н.** Перевод. Теория и практика [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. Н. Базылев. - Электрон. дан. - Москва: ФЛИНТА, 2024. — 328 с. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/348128>
2. **Базылев В. Н.** Теория перевода. Курс лекций [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. Н. Базылев. — 4-е изд., стер. - Электрон. дан. - Москва : ФЛИНТА, 2024 — Книга 1 — 2024. — 121 с. - Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/398528>
3. **Базылев В. Н.** Теория перевода. Практикум [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. Н. Базылев. — 4-е изд., стер. - Электрон. дан. - Москва : ФЛИНТА, 2024 — Книга 2 — 2024. — 200 с. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/398525>
4. **Илюшкина М. Ю.** Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — 3-е изд., стер. - Электрон. дан. - Москва: ФЛИНТА, 2017. — 84 с. Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/92711>
5. **Латышев Л. К., Северова Н. Ю.** Технология перевода [Текст: Электронный ресурс]: Учебник и практикум / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., пер. и доп. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2022. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00493-9 :Режим доступа: URL: <https://urait.ru/>
6. **Песина С. А.** Теория перевода [Электронный ресурс: учебник / С. А. Песина. - Электрон. дан. - Москва : ФЛИНТА, 2023. — 300 с. Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/333341>
7. **Прошина З. Г.** Теория перевода [Текст: Электронный ресурс]: Учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. - 4-е изд., испр. и доп. - Электрон. дан. - Москва: Издательство Юрайт, 2022. - 320 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-11444-7: Режим доступа: <https://urait.ru/>
8. **Тихонов А. А.** Английский язык. Теория и практика перевода [Текст: Электронный ресурс]: учебное пособие / А. А. Тихонов.- Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 120 с. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/135360>
9. **Федоров А.В.** Введение в теорию перевода: лингвистические проблемы. – М.: Лит. на ин.яз.- 2-е изд., перераб. 1958. – 374 с.
10. **Федоров А.В.** Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы.//Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. -5-е изд. – М.: СПбГУ, 2002. – 415 с.

5.3. Словари(электронные и печатные издания):

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. **Жукова И. Н.** Словарь терминов межкультурной коммуникации [Текст: Электронный ресурс]: справочное пособие / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, Н. Г. Юзефович. — 4-е изд. - Электрон. дан.— Москва : ФЛИНТА, 2024. — 640 с. — Режим доступа: URL: <https://e.lanbook.com/book/408350>

3. **Махонина А. А.** Англо-русский тематический словарь безэквивалентной лексики [Текст: Электронный ресурс]: словарь / А. А. Махонина, М. А. Стернина. — Электрон. дан.—Москва: ФЛИНТА, 2019.—479 с. Режим доступа: URL:<https://e.lanbook.com/book/118941>

4. **Нелюбин Л. Л.** Толковый переводоведческий словарь. - Москва: Издательство ФЛИНТА: Наука, 2018. - 320 с.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение теории и практики перевода способствует становлению «теоретического видения перевода», то есть получению студентами новейших знаний в области теории перевода, знакомит студентов с проблемами теории и практики перевода, общественной значимостью переводческой деятельности и ролью перевода в условиях осуществления масштабной межкультурной коммуникации, а также способствует углублённому пониманию специфики иностранных языков в сопоставлении с русским.

Обучение в рамках курса включает циклы лекций, практических занятий и контрольно-самостоятельных занятий студентов. Цель курса состоит в том, чтобы сформировать у студентов единую теоретическую концепцию перевода, которая базируется на представлении о переводе как об общественно-детерминированном явлении, о деятельности, мотив которой – традиционный, в том числе и в историческом плане, общественный заказ на перевод предписан переводчику обществом.

6.1. Методические рекомендации для преподавателей:

Курс перевода является важной составной частью профессиональной подготовки лингвистов – переводчиков английского языка.

Целью курса перевода является изучение основных закономерностей процесса перевода. Курс знакомит студентов с состоянием науки о переводе, так и за рубежом, создаёт теоретическую основу для усвоения практических знаний и навыков в области перевода и является необходимой базой для самостоятельной научно-исследовательской работы студентов по их основной специальности. Курс перевода также способствует более глубокому изучению структуры и выразительных средств как английского и русского языков, обогащение словарного и фразеологического запаса студентов во всех функциональных стилях и жанрах письменной и литературной речи.

Задачи курса лекций и практических занятий направлены не только на выработку у студентов знаний, умений и навыков в области письменного перевода с английского на русский и с русского на английский, но также и на более глубокое понимание конкретных особенностей перевода произведений разного жанра в их сложности, навыков наблюдения над отдельными языковыми явлениями.

Курс «Теория и практика перевода» состоит из двух частей: теоретической и практической.

В теоретической части курса рассматриваются проблемы перевода в широком масштабе как проблемы языковедческие, устанавливаются закономерности перевода и межъязыковых соответствий, выделяются некоторые специально лингвистические вопросы, представляющиеся узловыми с точки зрения принципа переводимости.

За лекционным курсом «Теория и практика перевода» идёт практическая часть, предназначенная для обучения студентов на конкретных особенностях перевода на материале художественных, общественно-политических и официально-деловых текстов.

Успешное формирование теоретических знаний, практических умений и навыков студента, определяемых данной рабочей программой, во многом зависит от систематического контроля успеваемости.

Принцип объяснения курса «Теория и практика перевода» состоит, как было указано выше, из 2-х частей: дать студентам научно-правильное понимание явлений переводческого процесса, уделяя внимание взаимосвязи между современным языкознанием и теорией перевода. За теоретической частью идёт практическая часть.

Каждый раздел практической части построен по следующему плану: сначала даётся описание изучаемого явления, затем рассматриваются случаи перевода, подчёркиваются черты сходства или различия с русским языком. Описание каждого явления сопровождается примерами с переводом их на русский язык. Поскольку общественно-политический перевод ведётся на актуальном материале, подобранные тексты следует рассматривать как типовые образцы, после работы над которыми студенты самостоятельно подбирают аналогичные материалы из текущей прессы.

6.2. Методические рекомендации студентам.

Для успешного усвоения курса по теории и практике перевода студент должен ориентироваться на то, что ему необходимо иметь в наличии не только конспект лекций предлагаемый преподавателем, но и готовиться по темам семинарских и практических занятий. Студент должен законспектировать и проштудировать все первоисточники, ссылки на которые приводятся в каждом тематическом разделе как практических, так и самостоятельных занятий.

Развёрнутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определённую тему. Теоретические положения иллюстрируются при этом примерами.

Также студент должен выполнять все письменные задания-переводы и быть готовым прокомментировать их по переводчески. Для выполнения письменных заданий необходимо иметь отдельную тетрадь, в которой чётко выписывать саму единицу перевода ИЯ, новые слова с транскрипцией и переводом, сам вариант перевода на ПЯ и оставлять некоторое место для правильного окончательного варианта перевода. Перевод не может быть осуществлён без обращения к словарям, перечень которых приводится в списке рекомендуемой литературы. Наличие словаря во время аудиторных занятий обязательно.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. техническое и лабораторное обеспечение: компьютерный лингафонный класс (ауд. 111); аудитория с мультимедийным презентационным оборудованием (ауд. 211, 213, 112, 113, 314).

2. Комплекс систем хранения работ учебного заведения, проверок на объём заимствований. Банк электронных портфолио обучающихся - VKR-VUZ.RU

3. В Университете созданы специальные условия для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

В университете имеется библиотека с обширным библиотечным фондом, где студенты и обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья могут ознакомиться с фондом в открытом доступе и бесплатно пользоваться специальными учебниками и учебными пособиями, и иной учебной литературой, а также обеспечивается:

- наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих;
- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
- обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней,

расширенных дверных проёмов, лифтов).

8.ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

8.1. Промежуточная аттестация – промежуточный контроль (ПК-1, ПК-2) может быть фронтальным (охватывает весь состав студентов) и проводится в виде устного опроса, либо контрольной письменной работы, или выборочным (отдельные лица) и проводится как индивидуальное собеседование, проверка конспектов, коллоквиум по отдельным темам пройденных занятий.

Итоговая аттестация в 5-ом семестре (зачёт) может проводиться в форме устного опроса и включает:

- 1) ответы на теоретические вопросы; 2) выполнение практических заданий.
- 2) либо письменное тестирование.

Для успевающих студентов, показавших хорошие знания, добросовестное отношение к занятиям, активность на лекционных и практических/семинарских занятиях на протяжении всего периода обучения, объем требований к заданиям и их количеству во время зачёта, может быть сокращён. Преподаватель по своему усмотрению может предложить им выполнение отдельных, индивидуальных заданий, либо автоматически аттестовать студента за семестр.

Итоговая аттестация в 6-ом семестре (экзамен) проводится в форме письменного тестирования.

Итоговая система оценок по кредитно - рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Таблица № 9.

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	
B	7	80-84	Хорошо
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	
C	4	65-69	Удовлетворительно
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	Неудовлетворительно
F	0	0-44	

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.

